



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Tácticas de interpretación consecutiva empleadas por los estudiantes de Interpretación Inglés III y IV de la FHLM de la Universidad Ricardo Palma en el semestre académico 2021-II

TESIS

Para optar el título profesional de licenciado en Traducción e Interpretación

Primera mención: inglés - castellano

Segunda mención: chino - castellano

AUTOR(ES)

Martinez Paz, Rodrigo

(ORCID: 0000-0003-4475-0690)

ASESORA

Benites Andrade, Sandra Susan (ORCID: 0000-0002-8514-6302)

Lima, Perú

2022

Metadatos Complementarios

Datos de autor

Martinez Paz, Rodrigo

Tipo de documento de identidad del AUTOR: DNI

Número de documento de identidad del AUTOR: 75507422

Datos de asesora

Benites Andrade, Sandra Susan

Tipo de documento de identidad del ASESOR: DNI

Número de documento de identidad del ASESOR: 42242893

Datos del jurado

JURADO 1:

Valdivia Paz-Soldán, Rosario Elvira,
DNI 08767176, ORCID 0000-0002-2580-3964

JURADO 2:

Oliveros Bustamante, Esther Alicia, DNI 09069303, ORCID 0000-0002-5288-0105

JURADO 3:

Benites Andrade, Sandra Susan, DNI 42242893, ORCID 0000-0002-8514-6302

Datos de la investigación

Campo del conocimiento OCDE: 6.02.01

Código del Programa: 231126

Resumen

El objetivo de la presente investigación consistió en determinar cuáles son las tácticas de interpretación consecutiva más utilizadas por los estudiantes de Interpretación Inglés III y IV de la carrera de Traducción e Interpretación de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas (FHLM) de la Universidad Ricardo Palma en el semestre académico 2021-II. La muestra estuvo conformada por los 75 estudiantes matriculados en los tres grupos de ambos talleres, logrando una muestra del 100% con respecto a la población. Para el estudio se empleó un diseño no experimental con enfoque cuantitativo. Se elaboró un cuestionario como instrumento de evaluación, conformado por 30 tácticas agrupadas en comprensión, prevención y reformulación, cada una de las cuales obtuvo un puntaje según su frecuencia de uso. Finalmente, se concluyó que las tácticas de interpretación más utilizadas por los participantes del estudio son las de prevención, lo cual denota la importancia que atribuyen los estudiantes encuestados a la preparación previa a la interpretación.

Palabras clave: tácticas de interpretación, comprensión, prevención, reformulación, interpretación consecutiva

Abstract

The objective of this research was to identify which Consecutive Interpretation tactics are the most used by students of English Interpretation III and IV in the Translation and Interpretation Major of the Faculty of Humanities and Modern Languages at Ricardo Palma University during the academic semester 2021-II. The sample consisted of 75 students enrolled in the three groups of both workshops, achieving a 100% sample with respect to the population. A non-experimental design with a quantitative approach was used for this research. The assessment instrument consisted of a survey made up of 30 tactics categorized into comprehension, prevention, and reformulation, each of which obtained a score according to its frequency of use. Finally, it was concluded that the interpretation tactics most used by the study participants belong to prevention, which denotes the importance attributed by the surveyed students to preparation prior to interpreting.

Keywords: interpretation tactics, comprehension, prevention, reformulation, consecutive interpretation

ÍNDICE

	Página
RESUMEN	2
ABSTRACT	3
INTRODUCCIÓN	8
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO	9
1.1. Formulación del Problema	9
1.2. Objetivos	10
<i>1.2.1. Objetivo General</i>	10
<i>1.2.2. Objetivos Específicos</i>	10
1.3. Justificación e Importancia del Estudio	11
1.4. Alcance y Limitaciones	12
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL	13
2.1. Antecedentes de la Investigación	13
2.2. Bases Teórico-Científicas	21
<i>2.2.1. Didáctica de la Interpretación</i>	21
<i>2.2.2. Fases de la Interpretación Consecutiva</i>	23
<i>2.2.3. El Modelo de Esfuerzos de Gile (2009)</i>	25
<i>2.2.4. Clasificación de Estrategias</i>	29
2.3. Definición de Términos Básicos	39
CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES	43
3.1. Hipótesis	43
<i>3.1.1. Hipótesis General</i>	43

3.1.2. <i>Hipótesis Específicas</i>	43
3.2. Identificación de Variables	44
3.3. Matriz Lógica de Consistencia	45
CAPÍTULO IV: MÉTODO	47
4.1. Tipo y Método de Investigación	47
4.2. Diseño Específico de Investigación	47
4.3. Población y Muestra	47
4.4. Instrumento de Recolección de Datos	47
4.5. Técnica de Procesamiento y Análisis de Datos	48
4.6. Procedimiento de Ejecución del Estudio	48
CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN	49
5.1. Datos Cuantitativos	49
5.2. Análisis de Resultados	49
5.3. Discusión de Resultados	56
CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	58
6.1. Conclusiones	58
6.1.1. <i>Conclusión General</i>	58
6.1.2. <i>Conclusiones Específicas</i>	58
6.2. Recomendaciones	59
REFERENCIAS	61
ANEXOS	
Anexo A: Autorización para realizar la investigación	65

Anexo B: Confirmación del número de asistentes de los cursos de Interpretación Inglés III e Interpretación Inglés IV en el Semestre Académico 2021-2	67
Anexo C: Cuestionario de Frecuencia de uso de tácticas de interpretación consecutiva inglés – español	69

LISTADO DE TABLAS

Página

Tabla 1. Tácticas de interpretación consecutiva utilizadas por la muestra del estudio	50
Tabla 2. Tácticas de comprensión utilizadas por la muestra del estudio	51
Tabla 3. Tácticas de prevención utilizadas por la muestra del estudio	53
Tabla 4. Tácticas de reformulación utilizadas por la muestra del estudio	54

LISTADO DE GRÁFICOS

Gráfico 1. Distribución de respuestas de la variable.....	50
Gráfico 2. Distribución de respuestas para la dimensión 1	52
Gráfico 3. Distribución de respuestas para la dimensión 2	53
Gráfico 4. Distribución de respuestas para la dimensión 3	55

INTRODUCCIÓN

La interpretación es una actividad que no solo demanda un profundo conocimiento de la lengua origen y meta, sino también un alto nivel de coordinación y agilidad mental, dominio de la comprensión y producción oral, así como la capacidad de resistencia al estrés y firmeza ética. Tal como señala Gile (2009), la mayor dificultad de la interpretación radica en el hecho que el intérprete debe lidiar con situaciones imprevistas en el momento que se encuentra al límite de su capacidad de procesamiento. Durante este proceso siempre ocurren hechos inesperados que ponen en peligro el desempeño del intérprete, quien debe emplear tácticas para mantener la calidad de la tarea interpretativa, así como su credibilidad ante el público oyente.

Con el paso del tiempo, varios autores y expertos han ido desarrollando tácticas de interpretación con el objetivo de garantizar la mayor eficacia de transmisión del mensaje oral en lengua origen y reducir la posibilidad de errores y malentendidos en lengua meta (Kohn y Kalina, 1996; Jones, 2002; Riccardi, 2005; Bartłomiejczyk, 2006; Gile, 2009; Arumí, 2012; Li, 2013; Dong, Li y Zhao, 2019).

El conocimiento y la aplicación de tácticas de interpretación reduce la posibilidad que el intérprete caiga en imprecisiones lingüísticas, semánticas y culturales que pueden impedir que se logre una comunicación efectiva, se concreten negociaciones fructíferas, se consigan oportunidades de inversión, o se transmita una idea desde una perspectiva diferente.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.1. Formulación del Problema

Es innegable que la interpretación presenta una serie de retos para los estudiantes de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma. Durante la última etapa de sus estudios universitarios, muchos encuentran dificultades en esta actividad, y pocos son quienes se animan a enfrentarse a ella fuera de las aulas. Esta situación afecta tanto a estudiantes como egresados e intérpretes profesionales, quienes muchas veces no son capaces de ejecutar una interpretación eficaz en un contexto académico o laboral, debido a su inexperiencia y falta de conocimiento de tácticas para enfrentar la inmediatez y precisión de dicha actividad.

Considerando el número menor de cursos de interpretación (4) comparados con los de traducción (14) en la carrera, según la malla curricular actual, es imprescindible hacer un mayor énfasis en las tácticas que ayudan a resolver problemas durante la interpretación. Esta instrucción debe brindarse de manera pragmática y teniendo como objetivo el aprendizaje consciente del alumno.

En cuanto al estado de arte, actualmente la cantidad de estudios sobre tácticas de interpretación es limitada en nuestro país. Además, hasta la fecha, en el Perú no se ha realizado una investigación sobre el uso de tácticas de interpretación en una población de estudiantes, sino que solo se ha llevado a cabo con una muestra de intérpretes profesionales (Valverde, 2018).

Ante este vacío existente, la presente investigación busca medir cuáles son las tácticas de interpretación consecutiva que aplican los estudiantes de los cursos Interpretación Inglés III e Interpretación Inglés IV de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma. A pesar de su complejidad, esta actividad resulta interesante para gran parte de la población analizada, o por lo menos una alternativa que no descartan para su futura vida profesional. De

hecho, durante la etapa universitaria, muchos estudiantes han tenido la oportunidad de trabajar como intérpretes consecutivos en su respectiva combinación lingüística. Sin embargo, es posible que no conozcan la variedad de tácticas disponibles para llevar cabo una interpretación exitosa, o que no sean conscientes de las tácticas que utilizan, al emplearlas de manera intuitiva, sin contar con el fundamento teórico apropiado.

El hecho de saber que existe un fundamento teórico para la aplicación de determinados procedimientos, combinado con actividades de metacognición en clase, le brinda al intérprete seguridad y autonomía que le permiten conocer mejor sus capacidades y desarrollar un enfoque más autónomo (Arumí, 2009).

De esta manera, se pretende generar consciencia acerca de las tácticas que pueden resultar útiles para lograr una interpretación consecutiva exitosa, a la vez que se clasifican las tácticas concebidas por distintos autores y expertos.

1.2 Objetivos

1.2.1 Objetivo general

Identificar las tácticas de interpretación consecutiva que utilizan los estudiantes de Interpretación Inglés III y IV de la FHLM de la Universidad Ricardo Palma en el semestre académico 2021-II.

1.2.2 Objetivos específicos

Identificar las tácticas de comprensión que utilizan los estudiantes de Interpretación Inglés III y IV de la FHLM de la Universidad Ricardo Palma en el semestre académico 2021-II.

Identificar las tácticas de prevención que utilizan los estudiantes de Interpretación Inglés III y IV de la FHLM de la Universidad Ricardo Palma en el semestre académico 2021-II.

Identificar las tácticas de reformulación que utilizan estudiantes de Interpretación Inglés III y IV de la FHLM de la Universidad Ricardo Palma en el semestre académico 2021-II.

1.3 Justificación e importancia del estudio

La presente investigación se justifica a nivel práctico ya que contribuirá a todas las personas que se dedican a la interpretación, desde estudiantes universitarios hasta intérpretes profesionales, a tomar decisiones activas en cuanto al uso de tácticas en cada fase de la interpretación consecutiva con el debido fundamento teórico, puesto que se darán a conocer diferentes modelos de tácticas cuyo objetivo es garantizar una comunicación eficaz.

Además, la presente investigación se justifica a nivel social, ya que busca generar una concientización acerca de las dificultades latentes de la interpretación, que si bien muchas veces pasan desapercibidas para los oyentes y legos, en realidad exigen una gran habilidad y selección instantánea de tácticas por parte del intérprete para poder superarlas.

Asimismo, la investigación se justifica a nivel educativo, ya que los resultados de la misma ayudarán a adaptar las unidades de enseñanza y fomentar el uso consciente de las tácticas de interpretación en la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma, así como la comunidad de intérpretes en general, a fin de lograr resultados satisfactorios tanto en la etapa de aprendizaje como en la vida profesional.

1.4 Alcance y limitaciones

El alcance de este trabajo será a nivel descriptivo. La investigación presentará una limitación espacial ya que se desarrollará de manera virtual, y temporal, ya que se contará con la participación de los estudiantes de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma durante el semestre académico 2021-II. Asimismo, la temática estará vinculada con la propuesta teórica de Gile (2009), así como tácticas estudiadas por autores como Bartłomiejczyk (2006), Li (2015), Jones (2008) y Dong *et al.* (2019), entre otros.

II. MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

2.1. Antecedentes de la Investigación

Arumí (2012) en su artículo científico titulado *Problems and Strategies in Consecutive Interpreting: A Pilot Study at Two Different Stages of Interpreter Training* (Problemas y Estrategias en la Interpretación Consecutiva: Un Estudio Piloto en Dos Fases Distintas de la Capacitación del Intérprete) planteó como objetivos analizar los problemas que detectan los estudiantes principiantes y avanzados en la interpretación consecutiva, analizar las estrategias que ellos dicen utilizar, así como evaluar las diferencias entre los intérpretes en distintas fases de formación. Se trata de una investigación descriptiva, en la que dos grupos de estudiantes respondieron a un cuestionario sobre información general (nombre, edad, combinación de idiomas, experiencia profesional), después realizaron una interpretación consecutiva de inglés – español con toma de notas, y finalmente llenaron el segundo cuestionario acerca de las estrategias y dificultades encontradas. La muestra consistió en cuestionarios a 15 estudiantes, de los cuales 8 eran principiantes y 7 avanzados. La investigadora concluyó que: a) Las estrategias que más utilizaron ambos grupos de estudiantes (principiantes y avanzados) en la fase de comprensión del discurso original fueron la generalización y omisión. b) En la fase de comprensión, las principales estrategias que utilizaron los estudiantes principiantes fue la generalización, seguida por la omisión y el uso del sentido común; mientras que los estudiantes avanzados utilizaron la omisión (en menor frecuencia que el grupo principiante) y la síntesis. c) En la fase de expresión, las estrategias que más utilizaron los estudiantes avanzados fueron la síntesis y la omisión; mientras que un cuarto de los estudiantes principiantes recurrió a añadir información errónea, siendo la estrategia más utilizada. d) Durante la toma de notas, la estrategia prevalente para ambos grupos fue la síntesis, siendo más utilizada más por los estudiantes avanzados. e) Los estudiantes principiantes

presentaron más problemas que los avanzados, especialmente en las fases de comprensión del discurso original y toma y lectura de notas.

Esta investigación se relaciona con el presente estudio en cuanto al análisis de estrategias de interpretación consecutiva utilizadas por una población de estudiantes de interpretación. Asimismo, las fases de comprensión y expresión se relacionan con las dimensiones de comprensión y reformulación del presente estudio, mientras que la toma de notas pertenece a la dimensión de prevención.

Valverde (2018) en su tesis titulada *Tácticas de interpretación más utilizadas por los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana, 2018* planteó como objetivos identificar las tácticas de interpretación simultánea más frecuentes en los intérpretes colegiados de Lima Metropolitana, así como determinar la frecuencia de las tácticas de comprensión, prevención y reformulación en dicha población. Se trata de una investigación no experimental y con enfoque cuantitativo, en la que se analizó el uso de tácticas según la clasificación propuesta por Daniel Gile. La muestra consistió en 20 intérpretes profesionales colegiados que se encontraban hábiles a la fecha, quienes contestaron un cuestionario que luego fue evaluado con la escala de Likert. La investigadora concluyó que: a) Las tácticas de interpretación más utilizadas fueron las tácticas de prevención con un 63.3% de uso. b) La táctica de comprensión más utilizada fue la Reconstrucción del segmento con ayuda del contexto, con un porcentaje de uso de 30.5% por parte de la población del estudio. c) La táctica de prevención más utilizada fue la de Toma de notas, con un porcentaje de uso de 28.1%. d) La táctica de reformulación más utilizada fue la Interpretación basada en la forma del discurso origen, con un porcentaje de uso de 11.1%.

Esta investigación se relaciona con el presente estudio al establecer como base el modelo de tácticas de interpretación propuesto por Gile, el cual considera las tres dimensiones del presente

estudio (comprensión, prevención y reformulación), a partir del cual se aplica un cuestionario a los participantes analizados.

Dong, Li y Zhao (2019) en su artículo científico titulado *Acquisition of interpreting strategies by student interpreters* (Adquisición de estrategias de interpretación por intérpretes estudiantes) formularon como objetivos identificar de qué manera cambia el uso de estrategias tras recibir capacitación en interpretación consecutiva y, asimismo, establecer de qué manera contribuye el uso de estrategias al desempeño del intérprete. Se trata de una investigación longitudinal y descriptiva, en la cual se utilizó una adaptación de un discurso de ocho minutos para medir las estrategias utilizadas por 66 estudiantes de interpretación consecutiva en la combinación chino – inglés. Se evaluó dicha muestra en dos fases: en el primer mes y al final del año de estudios. El corpus estuvo compuesto por investigaciones previas de uso de estrategias en interpretación consecutiva, realizadas a intérpretes profesionales y estudiantes, así como un análisis de los modelos de estrategias de interpretación propuestos por diferentes autores, en base a los cuales se identificaron 22 estrategias para el estudio. Los investigadores concluyeron que: a) Las estrategias más utilizadas durante la primera fase (primer mes de estudio) fueron explicitación, comprensión, transformación, reproducción y visualización. b) Durante la segunda fase (fin del año de estudios) la frecuencia de explicitación se duplicó y fue la más utilizada. Además, la frecuencia de comprensión disminuyó considerablemente. c) Asimismo, conforme al avance de la capacitación en interpretación, los estudiantes utilizaron las estrategias recomendadas por sus profesores con mayor frecuencia (las de “tipo A”, como explicitación) y con menor medida las estrategias que no fueron recomendadas (las de “tipo B”, como aproximación, o “tipo C”, como adivinar). d) Por último, la frecuencia de uso de estrategias de tipo A contribuyó positivamente al desempeño del intérprete, mientras que la de tipo C perjudicó el resultado de la interpretación.

Esta investigación se relaciona con el presente estudio ya que explora modelos de estrategias de interpretación de diferentes autores y propone su propia clasificación orientada a la modalidad consecutiva, a partir de la cual analiza el uso de dichas tácticas empleadas por estudiantes de interpretación. Se incorporan varias tácticas propuestas por Gile variando la nomenclatura, como “aproximar” en lugar de “generalizar”, “explicitar” en lugar de “explicar o parafrasear”, “adivinar” en lugar de “reformular en paralelo”, “inferir” en lugar de “reconstruir el segmento que se interpreta con ayuda del contexto”, “reproducir” en lugar de “naturalizar de forma instantánea”, “utilizar los elementos cohesivos de lengua origen” en lugar de “interpretar en base a la forma del discurso origen”, “transformar” en lugar de “cambiar el orden de los elementos en una enumeración” y “traducir palabra por palabra” en lugar de “transcodificar”. Asimismo, coincide con Gile en la nomenclatura de las estrategias “informar al cliente de un problema de interpretación”, “omitir” y “retrasar la producción del discurso meta”. Además, incluye otras estrategias que han sido tomadas en cuenta en el presente estudio, tales como “visualizar”, “explicitar”, “solicitar al orador que repita o reformule”, “retardar la reformulación” y la “preparación previa”.

Li (2013) en su artículo científico titulado *Are Interpreting Strategies Teachable? Correlating Trainees' Strategy Use with Trainers' Training in the Consecutive Interpreting Classroom* (¿Se pueden enseñar las estrategias de interpretación? Correlación entre el uso de estrategias de los aprendices y la enseñanza de los instructores en el salón de interpretación consecutiva) planteó como objetivos establecer en qué medida el uso de estrategias de interpretación consecutiva está relacionado con el aprendizaje en clase, además de identificar las estrategias más utilizadas. Se trata de una investigación no experimental y con enfoque cuantitativo. La muestra estuvo conformada por 41 estudiantes de tercer año de interpretación de

chino (como lengua madre) a inglés, quienes realizaron una interpretación consecutiva de un audio y luego escucharon sus propias grabaciones para recordar los problemas que ocurrieron y las decisiones que tomaron ante ellos. Se midieron las estrategias utilizadas por los estudiantes y dichos resultados se compararon con un cuestionario enviado a tres de sus profesores, con el fin de analizar la relación entre las estrategias vistas en clase y aquellas utilizadas durante la interpretación. El corpus del autor estuvo constituido por distintos modelos teóricos de estrategias de interpretación de diferentes autores, así como investigaciones sobre la relación entre los conocimientos impartidos en clase y su uso en situaciones reales en el campo de la interpretación. El investigador concluyó que: a) Las estrategias de interpretación más utilizadas por los estudiantes fueron adición, parafraseo, cambio de orden y transformación sintáctica. b) Los estudiantes utilizaron estrategias que podrían haber perjudicado su imagen como intérprete frente al público oyente (repetición, oración incompleta, transcodificación [interpretación literal]) debido a la saturación de sus recursos cognitivos y capacidad mental durante la interpretación, a pesar de que se haya desaconsejado su uso en clase. Esto refleja que los estudiantes decidieron emplear ciertas estrategias de manera automática bajo presión para continuar con la producción del discurso. c) Existe una correlación positiva entre las estrategias enseñadas en clase y su uso por parte de los estudiantes.

Esta investigación se relaciona con el presente estudio ya que analiza las estrategias de interpretación consecutiva más utilizadas en una población conformada por estudiantes. Además, se incorporan varias tácticas propuestas por Gile como omitir, retrasar la producción del discurso, explicar o parafrasear, transcodificar, reformular en paralelo, cambiar el orden de los elementos e inferir (reconstruir el segmento que se interpreta con ayuda del contexto). Asimismo, Li incluye la táctica de agregar información, considerada en el presente estudio.

Salazar (2014) en su tesis titulada *El uso de las estrategias por parte de los intérpretes telefónicos médicos de Language Line Solutions y Pacific Interpreters* formuló como objetivo determinar el impacto de las condiciones de trabajo, la formación y la experiencia sobre el uso de estrategias por parte de los intérpretes de las empresas LLS y PI en la práctica de la interpretación telefónica consecutiva médica, en la combinación inglés - español. Se trata de una investigación empírica no experimental y con enfoque cualitativo. La muestra estuvo constituida por 30 intérpretes telefónicos. Se empleó un cuestionario en el que los participantes indicaron sus datos personales, años de experiencia, así como las estrategias que suelen emplear en un escenario específico. El corpus de la autora estuvo constituido por teorías y conceptos de sociología y traducción, así como estudios sobre estrategias de interpretación. La investigadora concluyó que:

a) En cuanto a las estrategias relacionadas con la interpretación, la más utilizada fue la toma de notas, seguida de la visualización y el uso del protocolo de aclaración (pedir aclaraciones). b) En cuanto a las estrategias adicionales, las cuales se aplican para hacer frente a las condiciones de trabajo y el cansancio por las horas continuas de interpretación, los intérpretes recurrieron con frecuencia a la lectura, el punto en cruz, colorear y hacer sudokus.

Esta investigación se relaciona con el presente estudio en el uso de estrategias de interpretación consecutiva en la combinación inglés – español. Si bien la variedad de estrategias incluidas en el cuestionario no es muy amplia, los resultados evidencian que la toma de notas y la visualización resultan fundamentales en todo tipo de escenario de interpretación consecutiva. Se analizan algunas tácticas consideradas en la presente investigación como la toma de notas, pedir aclaraciones, relacionada con “informar a los oyentes sobre un problema”, y la anticipación, que hace referencia a “regular el desfase”.

Morelli (2008) en su tesis titulada *Estudio sobre la ambigüedad en la interpretación simultánea y en la traducción a la vista español-italiano* tuvo como objetivo analizar la dificultad que representa la ambigüedad para el intérprete tanto en la interpretación simultánea como en la traducción a la vista, observando las estrategias empleadas para resolverla. Se trata de una investigación empírico-experimental. La muestra del estudio consistió en tres grupos de ocho intérpretes con diferentes niveles de experiencia (aprendiz: en formación, apto: con formación terminada pero sin experiencia profesional, y experto: con siete años como mínimo de experiencia profesional). El corpus de la autora estuvo constituido por trabajos de interpretación, estudios sobre el procesamiento del lenguaje, investigaciones sobre la ambigüedad, así como proyectos de análisis de la interpretación como actividad cognitiva. La investigadora concluyó que: a) Los aprendices no utilizaron ninguna estrategia y tuvieron un mayor número de problemas en la interpretación, sobre todo en los segmentos que presentaban ambigüedades. Además, no rectificaban sus errores y no utilizaron recursos estilísticos como cambio de entonación o velocidad de producción. b) Los aptos utilizaron estrategias como la generalización, la fusión de frases y el aumento del desfase. La mayoría reformuló las frases ambiguas haciendo uso del cambio de orden de elementos de la oración, y se autocorregían. c) Los expertos combinaron estrategias como de autocorrección, aumento del desfase y estilísticas. También aplicaron estrategias estilísticas y de omisión sin pérdida del significado. Presentaron una producción más adecuada y fluida.

Esta investigación se relaciona con nuestro estudio ya que analiza un grupo de intérpretes en etapa de formación. Además, considera algunas tácticas de Gile como generalizar, regular el desfase, cambiar el orden de los elementos en una enumeración, omitir información y segmentar.

Díaz (2012) en su tesis titulada *La influencia del conocimiento previo en la interpretación simultánea de discursos especializados* formuló como objetivos determinar la influencia del

conocimiento previo en un encargo de interpretación simultánea de discursos especializados, observar el rol y efecto de la preparación previa, así como analizar las diferencias entre los resultados de dicha preparación de los intérpretes experimentados e inexpertos. Se trata de una investigación empírica experimental. La población analizada fue 15 estudiantes, entre los cuales 8 eran principiantes y 7 avanzados. El corpus de la autora estuvo constituido por antecedentes teóricos y empíricos, modelos teóricos de interpretación simultánea, dificultades y estrategias de interpretación, así como modelos de gestión de la capacidad cognitiva. La investigadora concluyó que: a) La preparación previa favoreció un procesamiento y desempeño más eficientes. b) Cuando no hubo preparación, los participantes del estudio optaron por estrategias de emergencia, omisión, paráfrasis, transcodificación léxica y sintáctica, y generalización. c) Un mayor nivel de dificultad en el discurso origen provocó que los participantes ralentizaran el desfase y deterioraran la precisión del discurso meta. La preparación previa logró mitigar dichos efectos en ambos grupos de participantes. d) Los intérpretes profesionales produjeron discursos más precisos y optaron por más estrategias de reformulación. Los estudiantes realizaron más omisiones que los intérpretes profesionales, pero solo cuando no hubo preparación antes de la actividad. e) Cuando no hubo preparación previa, el desfase y las estrategias de emergencia fueron similares en ambos grupos.

Esta investigación se relaciona con el presente estudio ya que el análisis de estrategias se basa en las tácticas de reformulación de Gile, tales como la regulación del desfase, omisión de información, transcodificación léxica (traducir palabra por palabra) y sintáctica (interpretar en base a la forma del discurso origen) y generalización. Asimismo, considera la preparación previa analizada también por Dong *et al.* (2019).

2.2. Bases Teórico-Científicas

2.2.1. Didáctica de la Interpretación

Varios autores han indagado en la didáctica de la interpretación (Gile, 1995; Pöchhacker y Schlesinger 2002; Pöchhacker 2004) y realizado aportaciones valiosas en materia de procesos cognitivos y desempeño de intérpretes estudiantes y profesionales, con el objetivo de entender mejor el aprendizaje de la interpretación y guiar la labor de sus instructores.

Evidentemente, los intérpretes en formación deben ser conscientes que las dificultades de esta actividad van más allá de una “traducción oral inmediata”, ya que en cualquier momento del discurso se puede hacer referencia a un elemento político, económico, social, académico (entre otros aspectos de una lista infinita) que no tenga un equivalente directo en lengua meta (Jones, 2002).

De hecho, tal como indica Jones (2002), existe una serie de dificultades tales como encontrar sinónimos de manera inmediata, proyectar el correcto tono de voz según la intención del hablante, garantizar que se exprese lo que se quiso decir, explicar el mensaje del hablante de ser necesario, tener buena capacidad de memoria y resumen, así como tener conocimiento de estrategias y tácticas. Además, el intérprete debe tener la capacidad de analizar y reformular ideas de manera coherente, rápida y bajo estrés, siendo capaz de trabajar con una gran variedad de temas y áreas.

Sin embargo, tal como señala Arumí (2009), también se debe fomentar la metacognición y el aprendizaje consciente en la didáctica de la interpretación. La autora subraya que el objetivo final es que los estudiantes desarrollen la capacidad de analizar y modificar sus propios pensamientos. De esta manera, la metacognición, entendida como el conocimiento del

conocimiento (Flavell, 2000), genera que el intérprete sea consciente de sus decisiones y pueda mejorar su desempeño, tanto en la etapa de formación como profesional. Por ello, Arumí (2009) califica como fundamental la inclusión de métodos de autoaprendizaje y autoevaluación en las unidades de enseñanza y preparación de intérpretes.

Anderson (1995, citado en Arumí, 2009) señala que la adquisición de habilidades se produce en tres fases. En primer lugar, la fase cognitiva, en la cual el aprendiente desarrolla un conocimiento declarativo, es decir, toma conciencia de lo aprendido; en segundo lugar, la fase asociativa, en la cual el aprendiente localiza y elimina sus errores, fortaleciendo los vínculos entre distintos elementos que permiten el dominio de la habilidad; y en tercer lugar, la fase autónoma, en la cual el aprendiente va automatizando los procedimientos de manera progresiva. En la misma línea, Li (2015) respalda el concepto de fase autónoma al indicar que la repetición y uso eficaz de estrategias produce una activación automática en el usuario.

Ericsson (2001, citado en Arumí, 2009) señala que la práctica de manera consciente es necesaria para lograr la adquisición de una destreza. Además, subraya que la motivación del estudiante es fundamental, y que la práctica debe constar de tareas bien delimitadas, con retroalimentación y oportunidades de repetición en caso se requiera mejorar. Esta práctica consciente o deliberada permite que los aprendientes controlen su aprendizaje y estén dispuestos a recibir retroalimentación para evaluarse a sí mismos. Asimismo, el autor indica que los profesores cumplen un rol sustancial ya que son los encargados de establecer los retos y objetivos para los estudiantes de manera progresiva, para lograr el desarrollo de sus habilidades.

Moser-Mercer (2000) señala que los intérpretes en formación deben ser parte de un “aprendizaje táctico” en el cual se promuevan determinados métodos para resolver problemas específicos en la interpretación. A medida que dicho aprendizaje va siendo asimilado por el

estudiante de interpretación, este desarrolla una serie de estrategias para hacer frente a las dificultades que se generen, proceso que debe ser fomentado por sus profesores mediante ejercicios de metacognición.

De esta manera, Arumí (2009) determina que los objetivos de la formación de intérpretes consisten en lograr que los aprendices diferencien las fases de interpretación y sean capaces de examinar su propio aprendizaje de manera consciente, monitoreando su progreso. Asimismo, es importante que el aprendiente sea capaz de identificar sus habilidades logradas y qué estrategias le resultan útiles al interpretar.

2.2.2. Fases de la Interpretación Consecutiva

Seleskovitch (1978) señala que la interpretación está compuesta por tres fases: la comprensión del sentido, la desverbalización y la reformulación. En primer lugar, el intérprete recibe los signos lingüísticos y les atribuye un significado empleando sus conocimientos extralingüísticos; en segundo lugar, el intérprete extrae los conceptos del discurso para quedarse con el sentido no verbal; y en tercer lugar, el intérprete expresa el mensaje del discurso original en lengua meta de la manera más acertada posible.

Por otro lado, la propuesta de Torres (1998) se basa en la de Gile (1995), la cual distingue dos fases principales: la fase de escucha y toma de notas, caracterizada por la toma de notas; y la fase de producción del discurso, en la que el intérprete activa el recuerdo y emplea habilidades verbales y no verbales. Torres considera que la fase intermedia propuesta por Seleskovitch está incluida en la fase inicial de escucha, en donde ocurre la desestructuración del discurso original.

Según Bosch (2012), la interpretación consecutiva se puede dividir en tres fases principales: La escucha activa, en donde el intérprete se esfuerza de manera consciente para recibir la “materia

prima” y procesarla para ser capaz de producir un discurso; la comprensión, en la que el intérprete debe desverbalizar el mensaje y conseguir las ideas del discurso; y la reformulación, que consiste en la reproducción del mensaje apoyándose en las notas que el intérprete ha tomado. Bosch señala que en la fase de comprensión pueden ocurrir problemas con mayor frecuencia, los mismos que se manifestarán en la fase de reformulación, motivo por el cual el intérprete debe realizar un buen proceso de escucha, análisis y toma de notas.

Además, Bosch (2012) destaca la importancia de la toma de notas en esta modalidad de interpretación, proceso que representa el análisis del intérprete en la fase de escucha. La autora indica que lo ideal es tomar las notas en la lengua meta para facilitar la fase de reformulación. Sin embargo, si al intérprete le cuesta traducir durante la fase de escucha activa y análisis, en ese caso lo mejor será que tome las notas en la lengua origen y luego traslade el mensaje a lengua meta. Asimismo, Bosch pone en relieve la comunicación del intérprete con el público durante la lectura de notas, el contacto visual, la proyección de la voz, fluidez del discurso y el lenguaje no verbal, actitud segura, postura corporal, factores que ayudan a aumentar la credibilidad del público.

Si bien no existe un consenso absoluto sobre las fases de la interpretación, Gile (1995) y Kohn y Kalina (1996) resumen la interpretación consecutiva en dos etapas esenciales: la fase de comprensión y la fase de producción.

1. Fase de Recepción: El intérprete asimila el mensaje del discurso original, lo procesa y realiza anotaciones. Esta fase está compuesta por los procesos de escucha y análisis, almacenamiento en la memoria a corto plazo y toma de notas.

2. Fase de Producción: El intérprete hace uso de su memoria a corto plazo para recuperar el mensaje original y poder transmitirlo en la lengua meta. Esta fase está compuesta por los procesos de recuperación de la información, lectura de notas y reformulación.

2.2.3. El Modelo de Esfuerzos de Gile (2009)

Gile (2009) basa su modelo de esfuerzos en dos afirmaciones: En primer lugar, que la interpretación requiere el uso de energía mental, la cual es limitada. En segundo lugar, que la interpretación exige casi toda esta energía mental, y a veces incluso más de la disponible, lo que puede causar problemas en el desempeño del intérprete. El autor recalca que la interpretación no es un proceso automático, por ello exige un esfuerzo mental.

El modelo de Gile se divide en tres tipos de esfuerzos: El esfuerzo de escucha y análisis, producción del discurso y memoria a corto plazo.

A) Esfuerzo de Escucha y Análisis. Comprende desde el análisis subconsciente del sonido del discurso original hasta el significado que el intérprete atribuye a dicho discurso. Gile (2009) enfatiza que esta fase no es automática ya que no existe una relación única entre el sonido de las palabras que pronuncia el hablante y un morfema o palabra, sino que el sentido varía de acuerdo a cómo se pronuncia y cómo el oyente establece dicha relación. Durante esta fase, la concentración del intérprete es indispensable durante la totalidad del discurso, lo cual exige un esfuerzo mucho mayor que el del público oyente, quien suele dirigir su atención a la información que más le interesa. Asimismo, el intérprete suele tener menos conocimiento extralingüístico que el público al que se dirige el hablante, quienes generalmente son conocedores del tema.

B) Esfuerzo de Producción del Discurso. Comprende la planificación del discurso a partir de la representación mental del intérprete, y la reformulación, con uso de autocorrección en caso

sea necesario. Gile (2009) señala que las pausas y titubeos durante la producción del discurso evidencian el esfuerzo del hablante para elegir una palabra y ordenarla en una oración que transmita el sentido deseado. Cada hablante forma su propio “hábito verbal”, es decir, cada persona suele hablar de una manera particular, lo cual le permite expresarse con fluidez. La dificultad para el intérprete radica en imitar una manera de hablar ajena a la suya, en un idioma cuya estructura sintáctica y combinación usual de palabras es distinta a la de su lengua materna, y muchas veces con limitado conocimiento del tema.

C) Esfuerzo de Memoria a Corto Plazo. Gile (2009) indica que el intérprete almacena información en su memoria a corto plazo desde el momento en que recibe un sonido del discurso original hasta que lo asocia con una palabra y lo transfiere en lengua meta. El esfuerzo de memoria a corto plazo también ocurre durante el proceso en que el intérprete selecciona las palabras y planifica la estructura que utilizará en la reformulación. Asimismo, en caso el discurso no esté claro por cualquier motivo como falta de relación lógica, densidad de información, o debido al acento del expositor, el intérprete puede demorar la reformulación (en simultánea) o toma de notas (en consecutiva) por unos segundos (regular el desfase) hasta que reciba mayor información o contexto, y así aclarar el mensaje.

A continuación, se detalla el modelo de esfuerzos aplicado a la modalidad consecutiva, la cual se realiza en dos fases: comprensión, que incluye la escucha y toma de notas; y producción del discurso o reformulación (Gile, 2009).

Fase 1: Escucha y Toma de Notas

Interpretación = Escucha + Toma de notas + Memoria a corto plazo + Coordinación

Durante la primera fase, el esfuerzo de comprensión involucra las acciones de escucha del discurso, tomar notas (en caso el intérprete decida hacerlo) o procesar la información, y almacenarla en la memoria de largo plazo. Por otro lado, el esfuerzo de producción es representado por la toma de notas (Gile, 2009).

La toma de notas es un recurso cuyo objetivo es facilitar la reformulación del discurso. Sin embargo, es preciso señalar que, tal como resalta Jones (2002), estas anotaciones son el fin, sino el medio para llegar a una interpretación exitosa. Rozan (1956) en su manual, reseña siete principios en los cuales basar esta actividad:

1) Anotar la Idea y No las Palabras. El intérprete debe enfocarse en extraer las ideas del discurso en lugar de buscar la equivalencia de las palabras utilizadas (Rozan, 1956).

2) El Uso de Abreviaturas. Se puede abreviar las palabras anotando las primeras y últimas letras. También se puede indicar el género y el tiempo al anotar las últimas letras de las palabras. Asimismo, se puede abreviar el registro del orador al resumir una idea con una sola palabra (Rozan, 1956).

3) El Uso de Conectores. El intérprete debe desarrollar sus propios símbolos que reproduzcan la idea de un conector o una palabra de relación discursiva (Rozan, 1956).

4) La Negación. Rozan (1956) propone tachar la palabra que se quiere negar con una línea por la mitad, o escribir la palabra “no” delante.

5) El Énfasis. Se puede subrayar una palabra tantas veces como se considere necesario para expresar un mayor o menor grado de énfasis. Por otro lado, para atenuarla, se sugiere subrayarla con una línea punteada (Rozan, 1956).

6) **La Verticalidad.** Rozan (1956) indica que la toma de notas de manera vertical permite organizar las ideas de manera lógica y agilizar su lectura. Se puede realizar mediante la superposición, que consiste en anotar los términos más importantes arriba de los demás; y mediante el uso de paréntesis, para precisar una idea o añadir información no esencial.

7) **La Diagonalidad.** Consiste en disponer los elementos de la frase (sujeto, verbo y complementos) de forma escalonada y en diagonal. De esta manera se facilita la toma de notas, así como su visualización (Rozan, 1956).

Es importante resaltar que, tal como indica Lu (2013, citado en Fierro e Hinojosa, 2014), si bien la toma de notas resulta útil en la interpretación consecutiva, este recurso también podría llegar a ser perjudicial para el desempeño del intérprete, ya que puede disminuir la comprensión durante la fase de escucha, por lo que cada intérprete la debe utilizar como mejor le resulte conveniente.

En esta primera fase de la interpretación consecutiva interviene también la memoria a corto plazo, que es la capacidad de almacenar información y procesarla en un periodo corto de tiempo (Gile, 2009).

Tanto la fase de escucha y toma de notas como la producción del discurso suponen un esfuerzo de coordinación, el cual es definido por Eysenck y Keane (1990, citado en Gile, 2009) como el esfuerzo para coordinar los otros tres esfuerzos indicados.

Fase 2: Producción del discurso.

Interpretación = Memoria a largo plazo + Lectura de notas + Producción + Coordinación

En la segunda fase se manifiesta la efectividad de la toma de notas, ya que el intérprete deberá leerlas y utilizar su memoria a largo plazo (“los recuerdos”, en donde se almacena el léxico

mental) para reconstruir el mensaje. En caso la toma de notas no sea eficiente, puede ser incluso contraproducente para el desempeño del intérprete, al aumentar el esfuerzo requerido para su lectura. En esta fase, el intérprete establece la velocidad y cadencia del discurso, lo que reduce el esfuerzo de coordinación (Gile, 2009).

En esta segunda etapa de la interpretación consecutiva interviene la memoria a largo plazo, que es la memoria a la que nos referimos en el día a día, que es la capacidad de almacenar información y procesarla en un periodo corto de tiempo (Gile, 2009).

Gile (2009) señala que la gran ventaja de la interpretación consecutiva en comparación con la simultánea, es que en el intérprete no debe compartir la capacidad de procesamiento entre dos esfuerzos (comprensión y producción) en una sola fase, sino que dispone de más tiempo, lo cual reduce el riesgo de saturación mental. Por otro lado, en la mayoría de ocasiones resulta indispensable apoyarse en la toma de notas.

2.2.4. Clasificación de estrategias

Kohn y Kalina (1996) establecen una serie de estrategias que emplea el intérprete en una interpretación, pero no las definen. Las estrategias presentadas por los autores son: Memorización, adaptación, neutralización, reparación, generalización, aproximación, presentación del discurso, estrategias de emergencia, evasión, adaptación cultural, anticipación, extensión o reducción del *décalage*, segmentación, ambigüedad, atenuación, simplificación, substitución y condensación.

Jones (2002) señala una serie de técnicas para la modalidad simultánea, aplicables también a la consecutiva: reformulación, la técnica del salami (segmentación), eficiencia de reformulación, simplificación, generalización, omisión, resumen, explicación y anticipación, además de incluir recomendaciones para interpretar metáforas y números.

Riccardi (2005) identifica cuatro tipos de estrategias: de comprensión, de producción, generales y de emergencia. Las estrategias de comprensión incluyen la anticipación, la segmentación, la selección de información; mientras que las de producción incluyen la síntesis, la ampliación, la aproximación, la generalización, así como el uso de la prosodia como pausas y entonación. Entre las estrategias generales, como regular el *décalage* y el monitoreo, se aplican en cualquier par de lenguas; mientras que las estrategias específicas, como la omisión, transcodificación y reformulación paralela, se emplean ante un par de lenguas determinado.

Gile (2009) propone una clasificación de estrategias a las que denomina *coping tactics*, orientadas inicialmente a la interpretación simultánea y que también pueden aplicarse a la modalidad consecutiva, las cuales se dividen en tres categorías: tácticas de comprensión, tácticas de prevención y tácticas de reformulación, tal como se detallan a continuación:

1) Tácticas de Comprensión. Decisiones que el intérprete toma cuando surgen problemas de comprensión, hay un esfuerzo de su capacidad de procesamiento y limitaciones del tiempo (Gile, 2009).

a) Retrasar la Producción del Discurso Meta. Consiste en demorar el lapso entre la fase de escucha y la producción del intérprete por unos segundos, es decir, aumentar el desfase (Gile, 2009). De esta manera, el intérprete gana tiempo para recibir más información del discurso en lengua origen y lograr comprender mejor el mensaje. Posteriormente, se puede recurrir a otra táctica. Por otro lado, Gile indica que el riesgo que generaría esta táctica es que el intérprete pierda ciertos segmentos del discurso, debido a la saturación de la memoria a corto plazo. En interpretación consecutiva, el desfase se lleva a cabo al esperar o dejar espacio en blanco al tomar notas.

b) Reconstruir el Segmento con la Ayuda del Contexto. El intérprete puede utilizar el contexto general así como su conocimiento extralingüístico para comprender el discurso original en caso no haya logrado captar algún elemento del discurso (Gile, 2009). El autor señala que esta táctica implica el riesgo de saturación de la capacidad de procesamiento.

c) Recurrir al Compañero de Cabina. Ante una falta de comprensión, el intérprete activo tiene la opción de solicitar la ayuda de su compañero de cabina, quien actúa como intérprete pasivo, a través de un gesto, una mirada o un movimiento de cabeza. Al recibir dicha señal, el intérprete pasivo puede consultar un glosario u otro documento y luego brindar la información a su compañero generalmente por escrito (Gile, 2009). El intérprete activo también puede escribir alguna palabra en un papel para que el intérprete pasivo busque su equivalente mientras se desarrolla la interpretación. Esta táctica es exclusiva de la interpretación simultánea.

d) Consultar Documentación en Cabina. Durante la interpretación o en alguna breve pausa, los intérpretes pueden buscar apoyo en los documentos que tienen en cabina como glosarios, diccionarios virtuales, separatas, entre otros (Gile, 2009). El autor recomienda que estos documentos estén ordenados por terminología o área temática con el fin de encontrar un término en la mayor brevedad posible. Además, se sugiere tener a la mano los términos y nombres más importantes y frecuentes para una consulta rápida, así como utilizar resaltadores, notas cortas y todo lo que pueda ayudar a ubicar un término que puede ser difícil de recordar.

2) Tácticas de Prevención. Son aquellas que el intérprete emplea cuando considera que puede surgir un problema o que está por ocurrir, debido al esfuerzo de la capacidad de procesamiento o limitaciones del tiempo (Gile, 2009). Su objetivo es limitar los riesgos potenciales.

a) Tomar Notas. Se realiza cuando el discurso contiene cifras, nombres o información relevante que los intérpretes sienten que pueden olvidar durante la producción, ya que no podrán reformular dichos elementos de inmediato por razones sintácticas (Gile, 2009). Esta táctica implica el riesgo de lo que Gile denomina “fenómeno de interferencia”, que consiste en perder parte de la información del discurso original mientras se toma nota, debido al sobreesfuerzo de la capacidad de procesamiento.

b) Regular el Desfase del Lapso Oído-Voz (Ear-Voice Span o Décalage). Gile (2009) señala que el intérprete puede reducir o aumentar el lapso entre la fase de escucha y reformulación. Reducir dicho lapso disminuirá las necesidades de memoria a corto plazo pero podría implicar el riesgo de malinterpretar una frase o de formular frases en el idioma meta que después puedan ser difíciles de completar. Por otro lado, aumentar o demorar el lapso, es decir, retrasar la producción con respecto al discurso origen, brindará un mayor potencial de comprensión al intérprete, pero podría saturar su capacidad de memoria a corto plazo. En interpretación consecutiva, esta táctica se puede aplicar al regular el lapso entre la fase de escucha y toma de notas.

c) Segmentar. Resulta útil especialmente en lenguas con estructuras sintácticas diferentes. Consiste en anticipar la reformulación e ir completando la idea en varios segmentos en lugar de uno solo (Gile, 2009). De esta manera, los intérpretes recurren a frases neutrales en lengua meta que no los comprometen. Ahorra memoria a corto plazo ya que se descarga la información más rápido. El autor advierte un mayor esfuerzo de producción al utilizar esta táctica.

d) Cambiar el Orden de los Elementos de una Enumeración. Consiste en reformular los últimos elementos primero con el fin de liberar la capacidad de memoria y luego continuar con los demás elementos (Gile, 2009). Esta táctica resulta especialmente útil para reproducir nombres, ya que pueden reproducirse desde la memoria ecoica, es decir, replicar el sonido de la palabra oída.

3) Tácticas de Reformulación. Son aquellas que el intérprete toma para facilitar la producción y evitar dificultades de memoria a corto plazo (Gile, 2009). El autor señala que las tres primeras tácticas propuestas en esta sección también se consideran como tácticas de comprensión.

a) Retrasar la Producción del Discurso Meta. Tal como se señaló en las tácticas de comprensión, consiste en aumentar el lapso entre la fase de escucha y la producción por una fracción de segundos con el fin de recibir mayor cantidad de información del discurso origen y reproducirlo con mayor precisión (Gile, 2009).

b) Recurrir al Compañero de Cabina. El intérprete activo tiene la opción de solicitar la ayuda de su compañero de cabina, quien actúa como intérprete pasivo, a través de un gesto, una mirada o un movimiento de cabeza. Al recibir dicha señal, el intérprete pasivo puede consultar un glosario u otro documento y luego brindar la información a su compañero generalmente por escrito (Gile, 2009).

c) Consultar Documentación en Cabina. Durante la interpretación o en alguna breve pausa, los intérpretes pueden buscar apoyo en los documentos que tienen en cabina como glosarios, diccionarios virtuales, separatas, entre otros (Gile, 2009). El autor recomienda que estos documentos estén ordenados por terminología o área temática con el fin de encontrar un término en la mayor brevedad posible.

d) Sustituir un Segmento con un Hiperónimo o un Segmento Más General. Gile (2009) señala que en caso el intérprete no logre comprender o reformular algún segmento del discurso, puede recurrir a la generalización, es decir, reformular el mensaje utilizando un término superordinado o hiperónimo (para una palabra) o un segmento más general (para una cláusula o

una oración). El autor indica que esta táctica implica cierta pérdida de información en lengua meta, pero puede que esta ya se conozca o que se repita con el desarrollo del discurso.

e) Explicar o Parafrasear. El intérprete puede entender cierto término pero no conocer o recordar el equivalente apropiado en lengua meta, por lo que puede optar por explicarlo. Esta táctica implica un riesgo de quedarse sin tiempo y un esfuerzo de la capacidad de procesamiento; asimismo, los oyentes podrían pensar que el intérprete no conoce el término debido a su falta de preparación, por lo que podría perder credibilidad y reducir el impacto del discurso (Gile, 2009).

f) Reproducir el Sonido del Término en Lengua Origen. En caso el orador mencione un nombre o término técnico que el intérprete no conoce, este puede intentar imitar el sonido tal como lo oye (Gile, 2009). No requiere una operación cognitiva compleja pero puede ser muy eficaz. El autor indica que esta táctica implica un riesgo de pérdida de información entre los oyentes.

g) Naturalizar de Forma Instantánea. Gile (2009) señala que en caso el intérprete no conozca cierto término en lengua meta, o no recuerde su equivalente, puede adaptar el término en lengua origen y producirlo utilizando directamente la estructura morfológica o fonológica de la lengua meta. Esta táctica es eficaz en tres ocasiones: En primer lugar, cuando el léxico en lengua origen y lengua meta son morfológicamente similares, como es el caso de español e inglés en el ámbito médico. En segundo lugar, cuando en un área particular existe un gran volumen de préstamos de términos entre L.O. y L.M., por ejemplo, en tecnología, donde el inglés presta muchos términos. En tercer lugar, cuando los oyentes consumen textos en otra lengua y pronuncian ciertos términos de manera similar a la lengua original, de manera que serán capaces de reconocerlos (Gile, 2009).

h) Transcodificar. El intérprete puede recurrir a la traducción de un segmento palabra por palabra, tal como se formula en el discurso original. Esta táctica puede ser eficaz en los mismos casos que al naturalizar (Gile, 2009).

i) Interpretar en Base a la Forma del Discurso Origen. Gile (2009) señala que puede resultar útil seguir la sintaxis y el orden de las palabras en la lengua origen para facilitar la producción en lengua meta, sobre todo al trabajar con lenguas estructuralmente similares. Es una alternativa que tiene el intérprete en una situación de fatiga o frente a discursos muy veloces. El autor indica que si bien es posible que esta táctica reduzca la claridad del discurso, a veces resulta incluso más eficaz que la interpretación en base al sentido.

j) Informar al Oyente sobre un Problema Interpretativo. En caso ocurra una pérdida de información que el intérprete considera sumamente importante, puede solicitar al orador que repita la oración o incluso informar al oyente o al público que no ha logrado transmitir la idea (Gile, 2009). El autor sugiere utilizar esta táctica solo cuando el intérprete lo considera un deber ético que no puede resolver con alguna otra estrategia, ya que el intérprete podría perder de credibilidad ante los oyentes.

k) Remitir a los Oyentes a otra Fuente de Información. El intérprete puede recurrir a las diapositivas, separatas, tablas, u otro material, y proponer a los oyentes consultar el mismo para eludir un obstáculo en la interpretación (Gile, 2009).

l) Omitir Información. El intérprete puede decidir no transferir alguna parte del discurso en lengua meta, en caso considere que dicha información ya se conoce o resulta innecesario (Gile, 2009).

m) Reformular en Paralelo. En caso el intérprete no logre comprender ni reformular correctamente, situación que puede ocurrir debido a condiciones de trabajo no favorables, y considere que debe seguir produciendo a pesar de dichas condiciones, está la alternativa de basarse en un segmento determinado del orador para producir un discurso compatible pero no fiel al original (Gile, 2009). Esta táctica es una de las más extremas, por lo que debe ser utilizada con mucha precaución.

n) Apagar el Micrófono. Gile (2009) sugiere emplear esta táctica solo cuando se considera que interpretar sería peor que no interpretar, debido a condiciones de trabajo deficientes que no le permiten al intérprete desempeñarse adecuadamente. Básicamente, esta táctica consiste en no interpretar.

Como se indicó anteriormente, si bien en un principio las *Coping tactics* fueron concebidas para la interpretación simultánea, Gile (2009) también plantea ciertas adaptaciones para orientarlas a la modalidad consecutiva, a las cuales se suman algunas modificaciones propias de la presente investigación:

- La táctica “retrasar la producción del discurso meta” se expresará como “dejar espacio en blanco al tomar notas”. Se clasificará como táctica de comprensión.
- A diferencia de la modalidad simultánea, en consecutiva el intérprete no cuenta con un compañero de cabina, por lo que dicha táctica no será considerada.
- En la modalidad consecutiva se permite la interacción con el orador, por lo que se considerará la táctica “solicitar al orador que repita o reformule” en lugar de “informar a los oyentes que hay un problema”.

- Las tácticas “segmentar el discurso meta” y “cambiar el orden de los elementos en una enumeración” se considerarán como tácticas de reformulación, en lugar de prevención.
- La táctica “omitir información” se dividirá en tres: “omitir información irrelevante”, “omitir información redundante” y “omitir información no comprendida”. Se clasificarán estas tácticas en la fase de reformulación.

Asimismo, se han añadido seis tácticas propuestas por otros autores, con el fin de proponer un rango mayor de soluciones y complementar la clasificación de tácticas de interpretación consecutiva:

1. Visualizar. El intérprete genera imágenes mentales durante la escucha de discurso original, para recordar la información con mayor facilidad (Bartłomiejczyk, 2006; Jones, 2008; Dong et al., 2019). Tal como indica Li (2015), el objetivo de esta táctica es evitar fallos en la memoria del intérprete, por tanto, se clasificará esta táctica en la fase de prevención.

2. Explicitar. el intérprete dilucida un término o sentido implícito o que puede ser ambiguo. Se puede lograr utilizando conectores lógicos en la reformulación, o sustantivos para reemplazar un pronombre mencionado en el discurso original. (Dong et al., 2019). Se clasificará esta táctica en la fase de reformulación.

3. Solicitar al Orador que Repita o Reformule. En caso el intérprete no logre comprender una parte del discurso, puede pedir al orador que repita o utilice otras palabras (Dong et al., 2019). Se clasificará esta táctica en la fase de reformulación.

4. Retardar la Reformulación. También conocido como *stalling*, consiste en demorar la producción del discurso meta hasta recordar el equivalente apropiado, o aprovechar en leer las anotaciones (Riccardi, 1996; Li, 2013; Dong et al., 2019). El intérprete puede retrasar la

reformulación de manera intencional utilizando pausas largas, conectores o ideas no mencionadas explícitamente en el discurso original. Se clasificará esta táctica en la fase de reformulación.

5. Agregar Información. El intérprete añade información o expande el discurso original, para esclarecer el mensaje y evitar ambigüedades en la interpretación (Kohn y Kalina 1996; Li, 2013). Se clasificará esta táctica en la fase de reformulación.

6. Preparación Previa. El intérprete investiga al orador y se familiariza con los términos especializados que podrían aparecer en el discurso (Pöchhacker, 2004; Bartłomiejczyk, 2006; Dong *et al.*, 2019). Se dividirá en “buscar terminología relevante”, “buscar otros discursos del orador”, “consultar documentación del tema a tratar” y “hablar con el orador antes de la interpretación”. Se clasificarán estas tácticas en la fase de prevención.

En ese sentido, la presente investigación medirá el uso de 30 tácticas clasificadas en tres grupos según el modelo de Gile (2009). Cada táctica se ha redactado de manera sencilla y comprensible, procurando que no exista dificultad ni ambigüedad en su comprensión, con el fin de facilitar su lectura a la hora de responder el cuestionario. Las tácticas analizadas serán las siguientes:

Tácticas de comprensión (4): Dejar un espacio en blanco al tomar notas, interpretar con ayuda del contexto, interpretar con ayuda del conocimiento extralingüístico, consultar documentos de referencia durante la interpretación.

Tácticas de prevención (8): Buscar terminología relevante antes de la interpretación, buscar otros discursos del orador en Internet, consultar documentación del tema a tratar, hablar con el orador antes de la interpretación, tomar notas, aumentar el lapso entre la escucha y toma de

notas, reducir el lapso entre la escucha y toma de notas, visualizar imágenes mentales del discurso origen.

Tácticas de reformulación (18): Generalizar, parafrasear, explicitar, agregar información, repetir el término extranjero utilizado en el discurso origen, naturalizar un término, transcodificar, conservar la estructura sintáctica del discurso origen, segmentar el discurso meta, cambiar el orden de los elementos en una enumeración, solicitar al orador que repita o reformule, retardar la reformulación, remitir a los oyentes a otra fuente de información, omitir información irrelevante, omitir información redundante, omitir información no comprendida, reformular en paralelo, no interpretar.

2.3. Definición de Términos Básicos

Estrategias

Procedimientos intencionales y específicos que el intérprete aplica para resolver los problemas originados por la saturación de su capacidad de procesamiento o su falta de conocimiento, así como para evitar problemas y facilitar el desarrollo de la interpretación (Li, 2015).

Hurtado (2001) define estrategias como “procedimientos, conscientes e inconscientes, verbales y no verbales, internos (cognitivos) y externos, utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor y para mejorar su eficacia en función de sus necesidades específicas” (p.636).

Kalina (1996) utiliza el término estrategia en un sentido amplio para referirse a las operaciones de procesamiento y producción del discurso que el intérprete lleva a cabo.

Abuín (2005) define estrategia como “el procedimiento mediante el cual el intérprete trata de resolver o minimizar problemas relacionados con uno o varios componentes de las fases de recepción y producción con el fin de ejecutar correctamente la tarea interpretativa” (p.52).

Bartłomiejczyk (2006) indica que una estrategia de interpretación es un método consciente cuyo objetivo es evitar o solucionar posibles problemas de la interpretación, así como mejorar el desempeño del intérprete.

Li (2015), con base en otros autores (Kalina 1992: 253; Gile 2009: 191; Bartłomiejczyk 2006: 152) define estrategias como procedimientos intencionales y específicos con dos objetivos. Por un lado, resolver los problemas que surgen de la saturación de la capacidad de procesamiento del intérprete o su falta de conocimiento; y por el otro, facilitar el desarrollo de la interpretación al prevenir problemas.

Gile (2009) establece una distinción entre los términos “tácticas” y “estrategias”. Según este autor, las estrategias son acciones planificadas con objetivos específicos, mientras que las tácticas son acciones y decisiones instantáneas que el intérprete toma durante la ejecución de la tarea interpretativa, con el fin de resolver las dificultades que se presentan al momento. Es decir, Gile precisa que la diferencia radica en los objetivos que implica cada término, las estrategias buscan prevenir un problema, mientras que las tácticas buscan resolverlo.

En el presente estudio se utilizará el término “tácticas” ya que se ha basado la investigación en la clasificación propuesta por Gile (2009), mas no se hará distinción con el término “estrategias”, ampliamente utilizado en la literatura de la interpretación, sino que ambos se usarán como equivalentes.

Interpretación Consecutiva

Modalidad de interpretación en la que el intérprete escucha el discurso del orador en su totalidad, y luego lo reproduce en lengua meta basándose en las notas que ha tomado (Jones, 1998).

Modalidad de interpretación que se realiza en dos fases diferentes: comprensión, que incluye la escucha y toma de notas; y producción del discurso o reformulación (Gile, 2009).

Actividad que implica un esfuerzo mental significativo, sujeta a dos fases: Primero, la recepción del discurso y toma de notas; y segundo, la producción del discurso (Abuín, 2004).

Tácticas.

Decisiones instantáneas que el intérprete toma para resolver los problemas potenciales durante la interpretación (Gile, 2009).

Tácticas de Comprensión

Decisiones que el intérprete toma cuando surgen problemas de comprensión, y hay un esfuerzo de su capacidad de procesamiento y limitaciones del tiempo (Gile, 2009).

Tácticas de Prevención

Decisiones que el intérprete toma cuando considera que puede surgir un problema o que está por ocurrir, debido al esfuerzo de la capacidad de procesamiento o limitaciones del tiempo (Gile, 2009).

Tácticas de Reformulación

Decisiones que el intérprete toma para facilitar la producción y evitar dificultades de memoria a corto plazo (Gile, 2009).

CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

3.1 Hipótesis

3.1.1. *Hipótesis General*

Las tácticas de interpretación consecutiva más utilizadas por los estudiantes de Interpretación Inglés III y IV de la FHLM de la Universidad Ricardo Palma en el semestre académico 2021-II son las tácticas de prevención.

3.1.2. *Hipótesis Específicas*

La táctica de comprensión más utilizada por los estudiantes de Interpretación Inglés III y IV de la FHLM de la Universidad Ricardo Palma en el semestre académico 2021-II es interpretar con ayuda del contexto.

La táctica de prevención más utilizada por los estudiantes de Interpretación Inglés III y IV de la FHLM de la Universidad Ricardo Palma en el semestre académico 2021-II es tomar notas.

La táctica de reformulación más utilizada por los estudiantes de Interpretación Inglés III y IV de la FHLM de la Universidad Ricardo Palma en el semestre académico 2021-II es parafrasear.

3.2. Identificación de variables

Variable	Definición conceptual	Definición operacional	Dimensiones	Indicadores	Ítem	Escala de medición
Tácticas de interpretación	Decisiones que el intérprete toma para resolver los problemas potenciales durante la interpretación (Gile, 2009).	Tácticas de comprensión: Decisiones que el intérprete toma cuando surgen problemas de comprensión, y hay un esfuerzo de la capacidad de procesamiento y limitaciones del tiempo (Gile, 2009).	Tácticas de comprensión	Dejar un espacio en blanco al tomar notas, interpretar con ayuda del contexto, interpretar con ayuda del conocimiento extralingüístico, consultar documentos de referencia durante la interpretación;	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11	Siempre (5) Casi siempre (4) A veces (3) Pocas veces (2) Nunca (1)
		Tácticas de prevención: Decisiones que el intérprete toma cuando considera que puede surgir un problema o que está por ocurrir, debido al esfuerzo de la capacidad de procesamiento o limitaciones del tiempo (Gile, 2009).	Tácticas de prevención	Buscar terminología relevante antes de la interpretación, buscar terminología relevante antes de la interpretación, buscar otros discursos del orador en Internet (antes de la interpretación), consultar documentación del tema a tratar, hablar con el orador antes de la interpretación; tomar notas, aumentar el lapso entre la escucha y toma de notas, reducir el lapso entre la escucha y toma de notas, visualizar imágenes mentales del discurso origen;	12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23	
		Tácticas de reformulación: Decisiones que el intérprete toma para facilitar la producción y evitar dificultades de memoria a corto plazo (Gile, 2009).	Tácticas de reformulación	Generalizar, parafrasear, explicitar, agregar información, repetir un término extranjero utilizado en el discurso origen, naturalizar un término, transcodificar, conservar la estructura sintáctica del discurso origen, segmentar el discurso meta, cambiar el orden de los elementos en una enumeración, solicitar al orador que repita o reformule, retardar la reformulación, remitir a los oyentes a otra fuente de información, omitir información irrelevante, omitir información redundante, omitir información no comprendida, reformular en paralelo, no interpretar.	24 25 26 27 28 29 30	

3.3. Matriz lógica de consistencia

TÍTULO	FORMULACIÓN DEL PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES, INDICADORES E ÍNDICES	DISEÑO	INSTRUMENTO	
Tácticas de interpretación consecutiva empleadas por los estudiantes de Interpretación Inglés III y IV de la FHLM de la Universidad Ricardo Palma en el semestre académico 2021-II	Problema General ¿Qué tácticas de interpretación consecutiva utilizan los estudiantes de Interpretación Inglés III y IV de la FHLM de la Universidad Ricardo Palma en el semestre académico 2021-II?	Objetivo General Identificar las tácticas de interpretación consecutiva que utilizan los estudiantes de Interpretación Inglés III y IV de la FHLM de la Universidad Ricardo Palma en el semestre académico 2021-II.	Hipótesis General Las tácticas de interpretación consecutiva más utilizadas por los estudiantes de Interpretación Inglés III y IV de la FHLM de la Universidad Ricardo Palma en el semestre académico 2021-II son las tácticas de prevención.	Variable Tácticas de interpretación consecutiva	La presente investigación será transversal ya que se realizará entre los meses de marzo de 2021 y abril de 2022.	Cuestionario de frecuencia de uso de tácticas de interpretación consecutiva inglés - español	
	Problemas Específicos 1. ¿Qué tácticas de comprensión utilizan los estudiantes de Interpretación Inglés III y IV de la FHLM de la Universidad Ricardo Palma en el semestre académico 2021-II?	Objetivos Específicos 1. Identificar las tácticas de comprensión que utilizan los estudiantes de Interpretación Inglés III y IV de la FHLM de la Universidad Ricardo Palma en el semestre académico 2021-II.	Hipótesis Específicas 1. La táctica de comprensión más utilizada por los estudiantes de Interpretación Inglés III y IV de la FHLM de la Universidad Ricardo Palma en el semestre académico 2021-II es interpretar con ayuda del contexto.	Indicadores Tácticas de comprensión Tácticas de prevención Tácticas de reformulación	Índices Dejar un espacio en blanco al tomar notas, interpretar con ayuda del contexto, interpretar con ayuda del conocimiento extralingüístico, consultar documentos de referencia durante la interpretación;	Población y muestra La población de la presente investigación consiste en 75 estudiantes de los cursos Interpretación Inglés III e Interpretación Inglés IV, correspondientes al noveno y décimo ciclo respectivamente de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma.	
	2. ¿Qué tácticas de prevención utilizan los estudiantes de Interpretación Inglés III y IV de la FHLM de la Universidad Ricardo Palma en el semestre académico 2021-II?	2. Establecer las tácticas de prevención que utilizan los estudiantes de Interpretación Inglés III y IV de la FHLM de la Universidad Ricardo Palma en el semestre académico 2021-II.	2. La táctica de prevención más utilizada por los estudiantes de Interpretación Inglés III y IV de la FHLM de la Universidad Ricardo Palma en el semestre académico 2021-II es tomar notas.	Buscar terminología relevante antes de la interpretación, buscar terminología relevante antes de la interpretación, buscar otros discursos del orador en Internet (antes de la interpretación), consultar documentación del tema a tratar, hablar con el orador antes de la interpretación; tomar notas, aumentar el lapso entre la escucha y toma de notas, reducir el lapso entre la escucha y toma de notas, visualizar imágenes mentales del discurso origen;			

<p>3. ¿Qué tácticas de reformulación utilizan los estudiantes de Interpretación Inglés III y IV de la FHLM de la Universidad Ricardo Palma en el semestre académico 2021-II?</p>	<p>3. Determinar las tácticas de reformulación que utilizan los estudiantes de Interpretación Inglés III y IV de la FHLM de la Universidad Ricardo Palma en el semestre académico 2021-II.</p>	<p>3. La táctica de reformulación más utilizada por los estudiantes de Interpretación Inglés III y IV de la FHLM de la Universidad Ricardo Palma en el semestre académico 2021-II es parafrasear.</p>	<p>Generalizar, parafrasear, explicitar, agregar información, repetir un término extranjero utilizado en el discurso origen, naturalizar un término, transcodificar, conservar la estructura sintáctica del discurso origen, segmentar el discurso meta, cambiar el orden de los elementos en una enumeración, solicitar al orador que repita o reformule, retardar la reformulación, remitir a los oyentes a otra fuente de información, omitir información irrelevante, omitir información redundante, omitir información no comprendida, reformular en paralelo, no interpretar.</p>
--	--	---	---

CAPÍTULO IV: MÉTODO

4.1. Tipo y Método de Investigación

La presente investigación es de naturaleza descriptiva, la cual es definida por Sampieri (1998) como aquel estudio que permite detallar situaciones y eventos, así como propiedades importantes de personas, grupos, comunidades o cualquier otro fenómeno que se analice.

4.2. Diseño Específico de Investigación

La presente investigación es cuantitativa ya que se analiza una población y se selecciona una muestra específica, y no experimental transaccional puesto que se examinarán los datos tal como se presentan en un momento determinado. El estudio se realizará entre los meses de marzo de 2021 y abril de 2022.

4.3. Población y Muestra

La población del estudio está conformada por 75 estudiantes inscritos en los cursos Interpretación Inglés III e Interpretación Inglés IV, correspondientes al noveno y décimo ciclo respectivamente de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma. La muestra es no aleatoria simple, y está conformada por los 75 estudiantes matriculados en ambos cursos, es decir la totalidad de la población, según indica el Oficio N° 0385-2022-FHLM-D de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas.

4.4. Instrumento de Recolección de Datos

Para recoger los datos se utilizó un cuestionario elaborado en función de los aportes teóricos de Gile (2009), Li (2013) y Dong *et al.* (2019). La administración se desarrolló a través de *Google Forms*. El cuestionario está conformado por 30 preguntas en total, cada una con cinco

alternativas de respuesta que denotan la frecuencia de uso de la táctica señalada: Siempre, muchas veces, a veces, pocas veces y nunca.

4.5. Técnica de Procesamiento y Análisis de Datos

Para procesar y analizar los datos de la presente investigación se utilizó la estadística descriptiva. Se empleó la escala de Likert para medir la frecuencia de uso de las tácticas de interpretación. Se le asignó una puntuación de 1 a 5 a cada alternativa de respuesta (siempre, muchas veces, a veces, pocas veces y nunca), según la cual 1 indica la menor frecuencia (nunca), y 5 la mayor (siempre); con el fin de determinar qué tácticas son las más utilizadas en cada fase de la clasificación. Finalmente, se elaboraron gráficos en base a los resultados globales.

4.6. Procedimiento de Ejecución del Estudio

En primer lugar, se elaboró el cuestionario de uso de tácticas de interpretación consecutiva basado en los aportes de los autores analizados en la presente investigación. Luego, se envió el consentimiento informado y posteriormente el cuestionario de manera virtual a los participantes del estudio que conforman la muestra, quienes lo respondieron y proporcionaron sus respuestas. Después, se recolectaron los resultados y se elaboraron gráficos según los resultados globales. Por último, se analizaron los resultados obtenidos.

CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1. Datos Cuantitativos

Los datos cuantitativos de la presente investigación se extrajeron del cuestionario Frecuencia de uso de tácticas de interpretación consecutiva inglés <> español, tras obtener la aprobación del Consejo de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma. Para la clasificación de tácticas y elaboración del cuestionario, la presente investigación no solo se basó en la propuesta teórica de Gile (2009) denominada *Coping Tactics*, sino que además se complementó con los modelos de diferentes autores: Gile, 2009; Riccardi, 1996; Kohn y Kalina, 1996; Pöchhacker, 2004; Bartłomiejczyk, 2006; Jones, 2008; Li, 2015 y Dong *et al.*, 2019. Dicho cuestionario fue administrado por *Google Forms* y completado por cada participante del estudio de manera individual, a través del cual se obtuvo un total de 75 muestras. Seguidamente, se extrajeron los resultados de manera individual y general, y se utilizó la estadística descriptiva por medio de gráficos estadísticos para identificar la frecuencia de uso de cada táctica de interpretación analizada. Finalmente, se elaboraron las conclusiones y resultados considerando los objetivos e hipótesis de trabajo planteados en la presente investigación.

5.2. Análisis de Resultados

A continuación, se presentan y analizan los resultados de la investigación.

5.2.1. Variable: Tácticas de Interpretación

Tabla 1

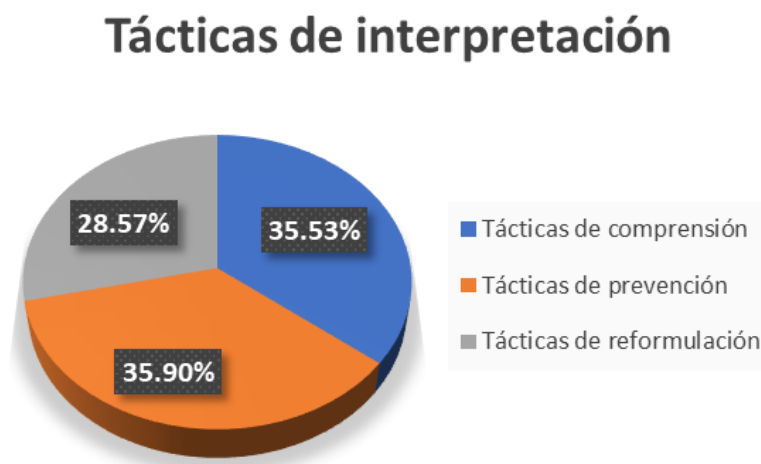
Tácticas de interpretación consecutiva utilizadas por la muestra del estudio

Tipo de táctica	Cantidad	Máximo de puntos	Puntuación obtenida	Porcentaje de uso	Porcentaje sobre 100
Tácticas de comprensión	4	1500	1255	83.67%	35.53%
Tácticas de prevención	9	3375	2853	84.53%	35.90%
Tácticas de reformulación	18	6750	4540	67.26%	28.57%

Nota. “Cantidad” se refiere al número de tácticas por cada tipo. “Máximo de puntos” se obtuvo al multiplicar el número de participantes (75) por la puntuación máxima de cada táctica (5) y por la cifra de “cantidad”. “Puntuación obtenida” se obtuvo al sumar las puntuaciones que alcanzó cada táctica en el cuestionario. “Porcentaje de uso” se obtuvo al dividir “puntuación obtenida” entre “máximo de puntos”, y multiplicarlo por 100. “Porcentaje sobre 100” se obtuvo al multiplicar “porcentaje de uso” por 100 y dividirlo entre la suma de los valores de “porcentaje de uso” (235.46).

Gráfico 1

Distribución de respuestas de la variable



Tal como se muestra en la Tabla 3, se comprobó que las tácticas de prevención son las tácticas de interpretación más utilizadas, con un porcentaje de uso de 84.53%, equivalente a 35.90% sobre 100. En segundo lugar, se ubican las tácticas de comprensión muy cerca con un 83.67% de uso, equivalente a 35.53% sobre 100. Por último, se identificó que las tácticas de interpretación menos utilizadas son las de reformulación, con un 67.26% de uso, equivalente a 28.57% sobre 100.

De esta manera, se concluyó que las tácticas de prevención son las tácticas de interpretación más utilizadas por los estudiantes de Interpretación Inglés III y IV de la FHLM de la Universidad Ricardo Palma en el semestre académico 2021-II.

5.2.2. Dimensión 1: Tácticas de comprensión

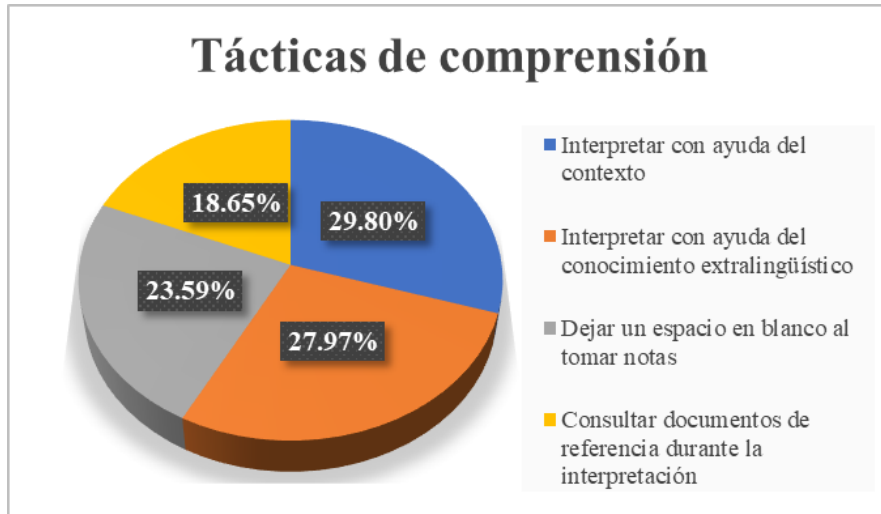
Tabla 2

Tácticas de comprensión utilizadas por la muestra del estudio

Táctica	Frecuencia	Puntuación	Porcentaje	Evaluación
Interpretar con ayuda del contexto	75	374	29.80%	Más utilizada
Interpretar con ayuda del conocimiento extralingüístico	75	351	27.97%	
Dejar un espacio en blanco al tomar notas	75	296	23.59%	
Consultar documentos de referencia durante la interpretación	75	234	18.65%	Menos utilizada
Total		1255	100.00%	

Gráfico 2

Distribución de respuestas para la dimensión 1



En la Tabla 2 y Gráfico 2, se puede observar que la táctica de comprensión más utilizada es Interpretar con ayuda del contexto, con un porcentaje de 29.8%, seguida de Interpretar con ayuda del conocimiento extralingüístico (27.97%) y Dejar un espacio en blanco al tomar notas (23.59%). Por otro lado, la táctica de comprensión menos utilizada es Consultar documentos de referencia durante la interpretación, con un porcentaje de 18.65%.

En conclusión, el cuestionario refleja que la táctica de comprensión más utilizada por los estudiantes de Interpretación Inglés III y IV de la FHLM de la Universidad Ricardo Palma en el semestre académico 2021-II es Interpretar con ayuda del contexto.

5.2.3. Dimensión 2: Tácticas de Prevención

Tabla 3

Tácticas de prevención utilizadas por la muestra del estudio

Táctica	Frecuencia	Puntuación	Porcentaje	Evaluación
buscar terminología relevante antes de la interpretación	75	398	13.95%	Más utilizada
consultar documentación del tema a tratar	75	393	13.77%	
tomar notas	75	364	12.76%	
visualizar imágenes mentales del discurso origen	75	311	10.90%	
buscar terminología relevante antes de la interpretación	75	308	10.80%	
buscar otros discursos del orador en Internet (antes de la interpretación)	75	308	10.80%	
hablar con el orador antes de la interpretación	75	277	9.71%	
reducir el lapso entre la escucha y toma de notas	75	256	8.97%	
aumentar el lapso entre la escucha y toma de notas	75	238	8.34%	Menos utilizada
Total		2853	100.00%	

Gráfico 3

Distribución de respuestas para la dimensión 2



En la Tabla 3 y Gráfico 3, se puede observar que la táctica de prevención más utilizada es Buscar terminología relevante antes de la interpretación, con un porcentaje de 13.95%, seguida de Consultar documentación del tema a tratar (13.77%) y Tomar notas (12.76%). Por otro lado, la táctica de prevención menos utilizada es Aumentar el lapso entre la escucha y toma de notas, con un porcentaje de 8.34%.

En conclusión, el cuestionario refleja que la táctica de prevención más utilizada por los estudiantes de Interpretación Inglés III y IV de la FHLM de la Universidad Ricardo Palma en el semestre académico 2021-II es Buscar terminología relevante antes de la interpretación.

5.2.4. Dimensión 3: Tácticas de Reformulación

Tabla 4

Tácticas de reformulación utilizadas por la muestra del estudio

Táctica	Frecuencia	Puntuación	Porcentaje	Evaluación
parafrasear	75	335	7.38%	Más utilizada
omitir información redundante	75	305	6.72%	
segmentar el discurso meta	75	288	6.34%	
generalizar	75	287	6.32%	
omitir información irrelevante	75	263	5.79%	
omitir información no comprendida	75	263	5.79%	
naturalizar un término	75	261	5.75%	
conservar la estructura sintáctica del discurso origen	75	257	5.66%	
explicitar	75	253	5.57%	
agregar información	75	251	5.53%	
repetir un término extranjero utilizado en el discurso origen	75	248	5.46%	
retardar la reformulación	75	234	5.15%	
solicitar al orador que repita o reformule	75	224	4.93%	
transcodificar	75	223	4.91%	
no interpretar	75	221	4.87%	
reformular en paralelo	75	218	4.80%	
remitir a los oyentes a otra fuente de información	75	212	4.67%	
cambiar el orden de los elementos en una enumeración	75	197	4.34%	Menos utilizada
Total		4540	100.00%	

Gráfico 4

Distribución de respuestas para la dimensión 3



En la Tabla 4 y Gráfico 4, se puede observar que la táctica de reformulación más utilizada es Parfrasear, con un porcentaje de 7.38%, seguida de Omitir información redundante (6.72%) y Segmentar el discurso meta (6.34%). Por otro lado, la táctica de reformulación menos utilizada es Cambiar el orden de los elementos en una enumeración, con un porcentaje de 4.34%.

En conclusión, el cuestionario refleja que la táctica de reformulación más utilizada por los estudiantes de Interpretación Inglés III y IV de la FHLM de la Universidad Ricardo Palma en el semestre académico 2021-II es Parfrasear.

5.3. Discusión de Resultados

La presente investigación establece como hipótesis general que las tácticas de interpretación consecutiva más utilizadas por los estudiantes de Interpretación Inglés III y IV de la FHLM de la Universidad Ricardo Palma en el semestre académico 2021-II son las tácticas de prevención. Según los resultados del cuestionario aplicado, podemos afirmar que la hipótesis se cumple, al obtener un 84.53% de uso.

Esto evidencia la gran importancia que atribuyen los estudiantes a la preparación previa a la interpretación y antes de la reformulación, ya que son conscientes que les ayuda a limitar riesgos potenciales relacionados con la capacidad de procesamiento y las limitaciones del tiempo, tal como afirma Gile (2009).

Asimismo, la primera hipótesis específica se cumple, ya que la táctica de comprensión más utilizada es Interpretar con ayuda del contexto con 374 puntos. Por otro lado, la segunda hipótesis específica no se cumple, ya que la táctica de prevención más utilizada es Buscar terminología relevante antes de la interpretación con 398 puntos. Si bien no se cumple en este caso, Tomar notas resultó ser una de las tres tácticas más utilizadas, al obtener 364 puntos. Por último, la tercera hipótesis específica también se cumple, ya que la táctica de reformulación más utilizada es Parafrasear con 335 puntos.

Estos resultados aportaron de manera interesante a la investigación puesto que permiten afirmar que las tácticas más utilizadas son aquellas que los docentes más aconsejan a utilizar durante la práctica de interpretación en el aula. En ese sentido, se puede deducir que existe una relación notable entre la importancia que se le da a cierta táctica en un contexto académico y su uso en una interpretación fuera del aula por parte del estudiante.

La importancia de la presente investigación no solo radica en la información obtenida sobre la frecuencia de uso de tácticas en una muestra conformada por estudiantes, sino que también consolida y propone una clasificación integral de tácticas de interpretación consecutiva a partir de los modelos de diferentes autores: Gile, 2009; Riccardi, 1996; Kohn y Kalina, 1996; Pöchhacker, 2004; Bartłomiejczyk, 2006; Jones, 2008; Li, 2015 y Dong *et al.*, 2019.

Además, el presente estudio tiene validez ya que los resultados de los antecedentes analizados son similares a las obtenidas en esta investigación, por lo menos en un tipo de táctica, puesto que son antecedentes relacionados de manera colateral. Por ejemplo, los resultados del presente estudio coinciden con los del trabajo de Valverde (2018) sobre las tácticas de interpretación más utilizadas por intérpretes profesionales de Lima, ya que las tácticas de prevención fueron el grupo más utilizado con un 63.3%. Asimismo, la táctica de comprensión más utilizada fue la Reconstrucción del segmento con ayuda del contexto con un 30.5%, lo cual confirma la consistencia de los datos obtenidos en esta tesis.

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1. Conclusiones

6.1.1. Conclusión General

Se concluyó que las tácticas de interpretación más utilizadas por los estudiantes de Interpretación Inglés III y IV de la FHLM de la Universidad Ricardo Palma en el semestre académico 2021-II son las tácticas de prevención, con un porcentaje de uso de 84.53%, equivalente a 35.90% sobre 100.

6.1.2. Conclusiones Específicas

- Se concluyó que la táctica de comprensión más utilizada por los estudiantes de Interpretación Inglés III y IV de la FHLM de la Universidad Ricardo Palma en el semestre académico 2021-II es Interpretar con ayuda del contexto, con 374 puntos y un porcentaje de uso de 29.80%.

- Se concluyó que la táctica de prevención más utilizada por los estudiantes de Interpretación Inglés III y IV de la FHLM de la Universidad Ricardo Palma en el semestre académico 2021-II es Buscar terminología relevante antes de la interpretación, con 398 puntos y un porcentaje de uso de 13.95%.

- Se concluyó que la táctica de reformulación más utilizada por los estudiantes de Interpretación Inglés III y IV de la FHLM de la Universidad Ricardo Palma en el semestre académico 2021-II es Parafrasear, con 335 puntos y un porcentaje de uso de 7.38%.

- A nivel general, las tácticas más utilizadas son: Buscar terminología relevante antes de la interpretación (398 puntos - prevención), consultar documentación del tema a tratar (393 puntos - prevención), interpretar con ayuda del contexto (374 puntos - comprensión), tomar notas (364

puntos – prevención), interpretar con ayuda del conocimiento extralingüístico (351 puntos – comprensión) y parafrasear (335 puntos – reformulación).

- A nivel general, las tácticas menos utilizadas son: Cambiar el orden de los elementos en una enumeración (197 puntos – reformulación), remitir a los oyentes a otra fuente de información (212 puntos – reformulación) y reformular en paralelo (218 puntos – reformulación).

6.1. Recomendaciones

- Se podrían analizar los motivos que promueven que los estudiantes utilicen ciertas tácticas con mayor frecuencia, especialmente las tácticas de prevención (más utilizadas) frente a las de reformulación (menos utilizadas). De esta manera, se podrá determinar qué factores influyen en la selección de tácticas, en qué medida están relacionados con las competencias personales del intérprete, o si corresponden a la didáctica de interpretación en la universidad, etc.

- Se sugiere dar a conocer los resultados del presente estudio a los docentes de interpretación en la universidad, y así comprobar si existe una relación entre las tácticas más utilizadas por los estudiantes y aquellas que se priorizan en los talleres de interpretación en el aula. En base a ello, se podría promover el uso de las tácticas menos utilizadas, que quizás son desconocidas para los estudiantes, con el objetivo de optimizar el plan de estudios y ampliar la selección de herramientas disponibles para el intérprete.

- Debido a que el presente estudio no tiene como objetivo relacionar el uso de tácticas con la calidad interpretativa, se recomienda complementar el mismo con instrumentos de medición cualitativa, con el propósito de determinar qué tácticas aportan más al desempeño eficaz del intérprete, y por lo tanto deberían fomentarse a lo largo del plan de estudios de la carrera. Asimismo, se puede orientar el presente estudio a nuevas investigaciones de tipo experimental

para identificar de manera objetiva qué tácticas son utilizadas, ya que gran parte de intérpretes las emplea de manera inconsciente.

- Finalmente, se recomienda replicar el estudio analizando otros grupos de muestras con distintos niveles, como estudiantes del primer taller de interpretación o intérpretes profesionales. Se puede considerar la metodología, la clasificación de tácticas y los resultados obtenidos en el presente estudio para iniciar nuevas investigaciones con una variedad de muestras y escenarios.

REFERENCIAS

- Abuín, M. (2004). Problemas y estrategias en la interpretación consecutiva: consideraciones metodológicas. *Puentes, Hacia Nuevas Investigaciones en la mediación intercultural*, 3, 19-28. Recuperado de <http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub3/02-Marta-Abuin.pdf>
- Abuín, M. (2005). *El binomio problema/estrategia en el proceso de interpretación consecutiva: un estudio descriptivo y experimental* [tesis doctoral no publicada, Universidad de Granada]
- Abuín, M. (2007). *El proceso de interpretación consecutiva. Un estudio del binomio problema/estrategia*. Granada: Editorial Comares.
- Abuín, M. (2012). The language of consecutive interpreters' notes: Differences across levels of expertise. *Interpreting: international journal of research and practice in interpreting*, 14(1), 55-72. doi: 10.1075/intp.14.1.03abu
- Anderson, J. R. (1995). *Cognitive psychology and its implications* (4a ed.). W. H. Nueva York: Freeman and Company.
- Arumí, M. (2009). Nuevos retos en la formación de intérpretes: la integración del componente metacognitivo en el aula. *TRANS: revista de traductología*, (13), 149-162. doi: 10.24310/TRANS.2009.v0i13.3163
- Arumí, M. (2012). Problems and Strategies in Consecutive Interpreting: A Pilot Study at Two Different Stages of Interpreter Training. *Meta: Translators' Journal*, 57(3), 812–835. doi:10.7202/1017092ar
- Bartłomiejczyk, M. (2006). Strategies of simultaneous interpreting and directionality. *Interpreting*, 8(2), 149-174. doi:10.1075/intp.8.2.03bar
- Bosch, C. (2012). *Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas. Manual para el estudiante*. Granada: Editorial Comares.

- Díaz, S. (2012). *La influencia del conocimiento previo en la interpretación simultánea de discursos especializados: un estudio empírico* (tesis doctoral). Recuperado de <http://hdl.handle.net/10481/23752>
- Dong, Y., Li, Y. y Zhao, N. (2019). Acquisition of interpreting strategies by student interpreters. *The Interpreter and Translator Trainer*, 13(4), 408-425. doi: 10.1080/1750399X.2019.1617653
- Fierro I. e Hinojosa M. (2014). La importancia de las técnicas de toma de notas para los estudiantes de interpretación. *Saber, Ciencia y Libertad*, 9(2), 205-216. doi: 10.18041/2382-3240
- Fundéu (2008). *Diferencia entre estrategia y táctica*. Recuperado de <https://www.fundeu.es/consulta/estrategia-y-tactica-813/>
- Gile, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Gile, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Revised edition*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Iliescu, C. (2001). *Introducción a la interpretación: la modalidad consecutiva*. Alicante: Servicio de publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Jones, R. (2002). *Conference Interpreting Explained*. Mánchester: St. Jerome.
- Kalina, S. (1992). Discourse Processing and Interpreting Strategies – An Approach to the Teaching of Interpreting. En *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience*, Cay Dollerup y Anne Loddegaard (eds.), 251–257. Ámsterdam: John Benjamins.

- Kohn, K. y Kalina, S. (1996). The Strategic Dimension of Interpreting. *Meta*, 41(1), 118–138. doi: 10.7202/003333ar
- López, L. y Tabuenca, M. (2009). Lengua B1 (Traducción e Interpretación) y competencias. En Gómez, C. y Grau, S. (Ed.), *Propuestas de diseño, desarrollo e innovaciones curriculares y metodología en el EEES* (pp. 121-134). Universidad de Alicante; Alcoy: Marfil. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10045/13199>
- Li, X. (2013). Are Interpreting Strategies Teachable? Correlating Trainees' Strategy Use with Trainers' Training in the Consecutive Interpreting Classroom. *The Interpreters' Newsletter*, 18, 105–128. Recuperado de: https://www.openstarts.units.it/bitstream/10077/9754/1/Li_Interpreters18.pdf
- Li, X. (2015). Putting interpreting strategies in their place: Justifications for teaching strategies in interpreter training. *Babel*, 61(2), 170–192. doi: 10.1075/babel.61.2.02li
- Morelli, M. (2008). *Estudio sobre la ambigüedad en la interpretación simultánea y en la traducción a la vista español-italiano* (tesis doctoral). Recuperado de <http://hdl.handle.net/10481/2000>
- Moser-Mercer, B. (2000). Simultaneous interpreting. Cognitive potential and limitations. *Interpreting*, 5 (2), 83-94. doi: 10.1075/intp.5.2.03mos.
- Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. Londres: Routledge.
- Riccardi, A. (1996). Language-specific strategies. En C. Dollerup y V. Appel (Ed.) *New Horizons – Teaching Translation and Interpreting*, 213-221. Ámsterdam: John Benjamins.

- Riccardi, A. (2005). On the Evolution of Interpreting Strategies in Simultaneous Interpreting. *Meta* 50 (2): 753–767. doi:10.7202/011016ar
- Rozan, J-F. (1956). *La Prise de Notes en Interprétation Consécutive*. Ginebra: Universidad de Ginebra.
- Salazar, C. (2014). *El uso de las estrategias por parte de los intérpretes telefónicos médicos de Language Line Solutions y Pacific Interpreters* (tesis de maestría). Recuperado de: <https://www.mogap.net/pmt/CinthiaSalazar.pdf>
- Seleskovitch, D. (1978). *Interpreting for international conferences*. Washington: Pen and Booth.
- Torres, G. (1998). *Manual de interpretación consecutiva y simultánea*. Málaga: SPICUM.
- Valdivia, C. (1995). La interpretación. *Anales De Filología Francesa*, 7, 175-181. Recuperado de: <http://revistas.um.es/analesff/article/viewFile/17761/17131>
- Valverde, M. (2018). *Tácticas de interpretación más utilizadas por los intérpretes profesionales colegiados de Lima Metropolitana, 2018* (tesis de pregrado). Recuperado de: <https://hdl.handle.net/20.500.12692/24260>

ANEXOS

Anexo A: Autorización para realizar la investigación



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA
LICENCIAMIENTO INSTITUCIONAL DEL CONSEJO DIRECTIVO N° 040-2016-SUNEDU/CD
Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas



Santiago de Surco, 02 de septiembre de 2021.

Oficio N° 0786-2021-FHLM-D

Señor Bachiller,
RODRIGO MARTINEZ PAZ
Presente. -

Asunto: Solicitud de autorización para realizar pruebas a los alumnos de los cursos de: Interpretación Inglés III e Interpretación Inglés IV

De mi mayor consideración:

Sirva la presente para alcanzar nuestros cordiales saludos y a la vez informar que su solicitud fue revisada en sesión de Consejo de Facultad, de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas del día 26 de agosto de 2021, en la que solicita autorización para aplicar pruebas a los alumnos del curso de los curso de Interpretación Inglés III (grupo 01 y grupo 02), así como Interpretación Inglés IV (grupo 01, grupo 02 y grupo 03), la misma que fue Aprobada conforme al Acuerdo de Consejo Facultad **A.C.F. N° 0183-CF-FHLM-2021**, para la elaboración de su investigación llamada *“Tácticas de interpretación consecutiva empleadas por los estudiantes de Interpretación Inglés III y IV de la FHLM de la Universidad Ricardo Palma en el semestre 2021-II”*.

Adicionalmente le informamos que deberá contactar a los docentes a cargo de los cursos de Interpretación Inglés III (grupo 01 y grupo 02), así como Interpretación Inglés IV (grupo 01, grupo 02 y grupo 03), a fin de coordinar la fecha y hora de la ejecución de las pruebas a los siguientes correos institucionales:

Docente	Curso	Correo electronico
Mag. Sandra Susan Benites Andrade	Interpretación Inglés III (G 01 y G 02)	sandra.benites@urp.edu.pe
Lic. Esther Alicia Oliveros Bustamante	Interpretación Inglés IV (G 01, G 02 y G 03)	esther.oliveros@urp.edu.pe

“Formamos seres humanos para una cultura de Paz”

Av. Benavides 5440 – Urb. Las Gardenias – Surco – Perú
Email: dec.fhlm@urp.edu.pe www.urp.edu.pe

Central: (51 1) 708 0000
Anexos: Secretaría Decanato: 5205



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

LICENCIAMIENTO INSTITUCIONAL DEL CONSEJO DIRECTIVO N° 040-2016-SUNEDU/CD



Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas

Así mismo, le agradeceremos nos alcance copia de las pruebas, encuestas, exámenes y demás medios a ponerse en práctica para la elaboración de la investigación antes citada, así como los resultados obtenidos de ellas, lo cual nos permitirá poder monitorear el desarrollo y evolución de nuestros alumnos.

Sin otro particular, y agradeciendo su siempre gentil atención, quedamos de usted.

Atentamente,


CÉSAR G. SALDAÑA FERNÁNDEZ
Decano



"Formamos seres humanos para una cultura de Paz"

Av. Benavides 5440 – Urb. Las Gardenias – Surco – Perú
Email: dec.fhlm@urp.edu.pe www.urp.edu.pe

Central: (51 1) 708 0000
Anexos: Secretaría Decanato: 5205

Anexo B: Confirmación del número de asistentes de los cursos de Interpretación Inglés III e Interpretación Inglés IV en el Semestre Académico 2021-2



FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS
Unidad de Registros y Matrícula

Lima, 18 de abril del 2022

Oficio electrónico -0016- 22-I- URM-FHLM

Asunto: *detalle del número total de matriculados: Interpretac. Inglés III y IV- 2021-II*
Ref.: *Oficio N° 0366-2022-FHLM-D*

De mi consideración:

*Sirva la presente para hacerle llegar mis cordiales saludos, y a la vez cumplir con lo solicitado por el Bachiller **Rodrigo Martínez Paz**, ex alumno de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas, con el fin culminar su proyecto de tesis, sobre el número total de alumnos matriculados en el semestre académico 2021-II, según se detalla a continuación:*

N/0	CURSOS	G01	G02	G03
01	<i>Interpretación Inglés III</i>	6	26	-
02	<i>Interpretación Inglés IV</i>	19	12	12

Sin otro particular, me suscribo de usted.

Atentamente,

Mag. Hildegard Cornejo Fernández
Unidad de Registros y Matriculas
Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

LICENCIAMIENTO INSTITUCIONAL DEL CONSEJO DIRECTIVO N° 040-2016-SUNEDU/CD

Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas



Santiago de Surco, 18 de abril de 2022.

Oficio N° 0385-2022-FHLM-D

Señor Bachiller,
RODRIGO MARTINEZ PAZ
Presente. -

Asunto : Solicitud presentada numero de asistentes a los cursos de investigación

De mi mayor consideración:

Sirva la presente para alcanzar mis cordiales saludos y a la vez informar, a razón de la solicitud presentada por su persona con fecha 11 de Abril de 2022 a nuestro despacho, para que usted pueda culminar con la investigación correspondiente a su proyecto de tesis.

Ítem	Curso	G01	G02	G03
1	Interpretación Inglés III	06	26	-
2	Interpretación Inglés IV	19	12	12

Agradeciéndole de antemano por su gentil atención, aprovecho la oportunidad para saludarla,

Atentamente,



CÉSAR G. SALDAÑA FERNÁNDEZ
Decano

"Formamos seres humanos para una cultura de Paz"

Av. Benavides 5440 – Urb. Las Gardenias – Surco – Perú
Email: dec.fhlm@urp.edu.pe www.urp.edu.pe

Central: (51 1) 708 0000
Anexos: Secretaría Decanato: 5205

Anexo C: Cuestionario de Frecuencia de uso de tácticas de interpretación consecutiva inglés - español

Frecuencia de uso de tácticas de interpretación consecutiva inglés <> español

Señale la frecuencia con la que utiliza cada táctica de interpretación consecutiva: Siempre, Muchas veces, A veces, Pocas veces, Nunca

1. Dejar un espacio en blanco al tomar notas

- Siempre
- Muchas veces
- A veces
- Pocas veces
- Nunca

2. Interpretar con ayuda del contexto

- Siempre
- Muchas veces
- A veces
- Pocas veces
- Nunca

3. Interpretar con ayuda del conocimiento extralingüístico

- Siempre
- Muchas veces
- A veces
- Pocas veces
- Nunca

4. Consultar documentos de referencia durante la interpretación (diccionarios, glosarios o apuntes)

- Siempre
- Muchas veces
- A veces
- Pocas veces
- Nunca

5. Buscar terminología relevante antes de la interpretación

- Siempre
- Muchas veces
- A veces
- Pocas veces

- Nunca

6. Buscar otros discursos del orador en Internet (antes de la interpretación)

- Siempre
- Muchas veces
- A veces
- Pocas veces
- Nunca

7. Consultar documentación del tema a tratar

- Siempre
- Muchas veces
- A veces
- Pocas veces
- Nunca

8. Hablar con el orador antes de la interpretación

- Siempre
- Muchas veces
- A veces
- Pocas veces
- Nunca

9. Tomar notas

- Siempre
- Muchas veces
- A veces
- Pocas veces
- Nunca

10. Reducir el lapso entre la escucha y toma de notas

- Siempre
- Muchas veces
- A veces
- Pocas veces
- Nunca

11. Aumentar el lapso entre la escucha y toma de notas

- Siempre
- Muchas veces
- A veces
- Pocas veces
- Nunca

12. Visualizar imágenes mentales durante la escucha activa

- Siempre
- Muchas veces
- A veces
- Pocas veces
- Nunca

13. Generalizar

- Siempre
- Muchas veces
- A veces
- Pocas veces
- Nunca

14. Parafrasear

- Siempre
- Muchas veces
- A veces
- Pocas veces
- Nunca

15. Explicitar (el sentido o un término)

- Siempre
- Muchas veces
- A veces
- Pocas veces
- Nunca

16. Agregar información (para aclarar el sentido)

- Siempre
- Muchas veces
- A veces
- Pocas veces
- Nunca

17. Repetir un término extranjero utilizado en el discurso origen

- Siempre
- Muchas veces
- A veces
- Pocas veces
- Nunca

18. Naturalizar un término (adaptar un extranjerismo a la lengua meta)

- Siempre

- Muchas veces
- A veces
- Pocas veces
- Nunca

19. Transcodificar o interpretar palabra por palabra

- Siempre
- Muchas veces
- A veces
- Pocas veces
- Nunca

20. Conservar la estructura sintáctica del discurso origen

- Siempre
- Muchas veces
- A veces
- Pocas veces
- Nunca

21. Segmentar el discurso meta (Dividirlo en varias partes)

- Siempre
- Muchas veces
- A veces
- Pocas veces
- Nunca

22. Cambiar el orden de los elementos en una enumeración

- Siempre
- Muchas veces
- A veces
- Pocas veces
- Nunca

23. Solicitar al orador que repita o reformule

- Siempre
- Muchas veces
- A veces
- Pocas veces
- Nunca

24. Retardar la reformulación (demorar la producción para recordar un término o leer anotaciones)

- Siempre
- Muchas veces

- A veces
- Pocas veces
- Nunca

25. Remitir a los oyentes a otra fuente de información (como diapositivas o separatas)

- Siempre
- Muchas veces
- A veces
- Pocas veces
- Nunca

26. Omitir información irrelevante

- Siempre
- Muchas veces
- A veces
- Pocas veces
- Nunca

27. Omitir información redundante

- Siempre
- Muchas veces
- A veces
- Pocas veces
- Nunca

28. Omitir información no comprendida

- Siempre
- Muchas veces
- A veces
- Pocas veces
- Nunca

29. Reformular en paralelo (“inventar” un discurso coherente con el tema original al no comprender claramente)

- Siempre
- Muchas veces
- A veces
- Pocas veces
- Nunca

30. No interpretar (debido a condiciones de trabajo deficientes)

- Siempre
- Muchas veces
- A veces
- Pocas veces
- Nunca